

REVUE MENSUELLE

Contient les bulletins officiels de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi, la Fédération Royale Littéraire, Dramatique du Hainaut et la Fédération Royale Wallonne

11me Année. — MARS 1960 — N° 127. Prix : 7 Francs.

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Gosselies, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

BUREAU : 31, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI

Notre belle Wallonie



ENTREE DU CHATEAU DE SOMBREFFE

par Pels.

LE GRAND HOTEL
DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.00.38 CHARLEROI

PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

Wallons...

Pou bén vos pôrtér buvèz del GRENIER

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Tél. 31.52.02
La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

EL BELGIQUE QUE DROLE DI PAYIS

de Victor BYLOO.

A l'ami François LEMAIRE, qui a si bén scrit : « CHALERWE, QUE SALE PAYIS ! ».

On rèpète come ène arguèdène
Des mots qui d'vène-nus ène ranguène
Quand on s'divisse, mwins côp on dit :
El Belgique, qué drole di payis !

C'èst toudis quand faut qu'on èvaye
Qu'i drache sins r'lache, a l'diguè-daye !
On l'lome in payis tempérè
Pa côp, i djèle en plein-èstè !

Quand on pinse di fé n'bèle pasquéye
El' mwé timps, guèrja ou dgèléye,
Fèye-nus qu'on dwèt d'meurer au stot
Tout rakaukyi didins s'culot !

Si l'feume va mète sètchi s'buwéye
Su n'dimi-yeûre èle èst brouzéye,
Avou les poussières des fournias
Qui vont s'rachîr droci, drolà.

Dé les tèris, c'èst l'minme afère
On clitche tél'mint des tchars di tère
Qui les tch'mins candje-nus d'direction
Coum'lant toute l'Urbanisation !

Quand c'è-st-a l'séson des oradjes,
Minme quand i fét bia, il èst sâdje,
Pou l'cén qu'a l'vice di s'èdaler
Di nén s'fiyî au timps qui fét !

Et n'crwèyèz nén qui dj'conte des craques
En d'sant qu'faut nén qu'i tire ès' fraque
El' cén qu'vout asprouver d'plondjî
Dins Sambe, quand i n'sé nén nadjî.

Mins l'cén qu'fét voltî n'pourmènade
Toute a l'bèlote, sins couru râde,
Trouv'ra quand minme dins no payis
Des eures di jwè, a dieû pléji.

El' soyia n'grogne nén toute l'anéye
Pou s'muchi padrî les nuwéyes
Et nos pouvons di timps-in-timps
L'ver l'dache, profiter du bon timps.

Nos avons dins no ptite patrîye
Pus d'in bia cwin qu'on nos invîye :
Taulon d'Sambe, èyèt d'Moûse, èt co
Les ptits rîs qu'musène-nus dins l'bos.

Dins les Ardennes ou dins les Fagnes
Tavau les bos, ou les campagnes,
I n'a toudis des p'tits mouchons
Pou fé ètinde leûs bèles tchansons.

Et pou l'cén qu'wèt volti l'grande wache !
Sins sawè sprèktér wiche è wache
I pout d'alér en bikini
Bwâre l'eûye saléye, sins yèss' punis.

Et si d'a pus d'yun qui s'rinfèle
En France, avou leû Tour Eiffel
Nous, en Belgique on a l'Torè !
Et Manikèn-pis ! qui sont r'nomès !

Ele plouve, les guèrjas, les nuwéyes,
Les poussières, èle sûne, les feuméyes,
On les quite, mins on r'vént toudis
R'trouver l'cwin qu'nos a vu grandi.

I muche tant des doucès souv'nances :
Nos djeus d'èfant, nos preumières danses,
Les carèsses di nos bons parints,
Nos ptitès fèrdènes di gamin...

L'preumi bètche donnè a maraude,
Timps qu'les parints conténs des prautes,
Les brassîyes di nos ratayons,
L'iscole, ses preumièrès leçons.

Tout ça n'est rén, mins ça nos loye
Et n'si rabat nén, come ène roye
Qu'on disface avou du ratchon
Su l'ardwèsse des djouweus d'couyon !

N'a pus d'yun qu'fét d'alér s'tchawète
Au triviè d'tout, su no planète,
Eyèt l'cén qu'vént au monde moulon,
Pou des pèts-d'tchats fét du mouzon !

Mins î n'fét pus tant d'mèsaumènes
Quand il èst pou yèss' dju d'alène !
Eyèt racoure, s'il-è-st-au lon,
Fér s'dérène bauye dins nos corons !

Première aronde

Dj'ai vu l'première aronde,
Mèssadjère du bon timps,
Irtcheude di s'tour du monde
In djou dins l'clér matin.

Tchèssant nîves èt djèléyes
Nwarès bîjes èt frèdeus,
Dins ses èles mordoréyes
Ele ramin-nait l'ciel bleu.

C'èstait come in djou d'fièsse
In solia fén scurè
Bagnait des pîds squ'al tièsse
Il viladje èrtchaufè.

Et c'n'èstait qu'in ramâdje
Dins les âbes tout floris,
Lès mouchons dins l'foûyâdje
Tchantît l'jwè d'fér leû nid.

Des diamants, pa troupètes
Lujît dins l'vèrt gazon
Piquè d'blanchès payètes
Des magrites d'èl saison.

I montait n'boune vènéye
Des tères et dès talus,
L'air dous d'èl matinéye
Sintait l'bon timps r'vènu

Dès vîs rouviant leus pwènes
S'pourmènît dins l'solia,
Eureus di r'prinde alène,
En r'tchaufant leûs ochats.

Disbôrdant d'séve nouvèle
Il bon timps rèvèyî
Roudjichait lès machèles
Fèyait r'lûre tous les îs.

L'aronde, dissus s'passadje,
Dispaurdait du bouneur,
Dè l'amour, du corâdje,
Et d'l'èspwèr plin lès cœurs.

Dj'ai vu l'première aronde
Et pou qu'èle vène nichî,
Djè lyi é drouvu toute gronde
Il fègnèsse di m'guernî.

Jean WALON.

FUMEZ
DANTE
CIGARES et CIGARILLOS
DE GRANDE CLASSE

chez ALBERT
Café - Friture - Restaurant
47, rue du Grand Central
Tél. : 32.95.76 - CHARLEROI
Dîner complet à partir de 30 frs.
Service gratuit. - Spécialité bière
ALKEN : 6 francs le verre.
Chambres confortables pour voyageurs.

EL BOURDON
d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 75 fr. ; 6 mois : 40 fr.
Congo Belge : 1 an : 85 fr. — Etranger : 1 an : 110 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

POURQUOI? *Parce que...*

★

L'HIATUS, faut-il le rappeler, est la rencontre de deux voyelles sonores dont la première termine un mot tandis que l'autre commence le mot suivant.

Jusque quand « Maherbe vint », aucune attention ne fut apportée à l'usage de l'hiatus dans l'écriture ; mais, par la suite, il fut considéré comme une faute grossière surtout en poésie. Aujourd'hui, on a tendance à le tolérer ; mais tolérance n'est pas synonyme d'admission et moins encore d'approbation. Certaines rencontres de voyelles provoquent dans la diction des heurts qui en détruisent l'harmonie. C'est pourquoi le français lie ces voyelles par des consonnes dites euphoniques ; ainsi en est-il dans : vas-y, va-t-en, mange-t-il, parla-t-on, etc...

Notre vieux langage semble aussi avoir horreur de certains hiatus par trop cacaphoniques. Aussi, dit-on, par exemple : djè lyi z-é dit ; dès mouches a-z-orèye ; o.n a-t-abatu l'mur ou o.n âbatu l'mur, o-z-a bû in vère èchène, etc.

Il y a un autre moyen, beaucoup plus répandu dans la langue et qui consiste à élider l'une des voyelles cause de l'hiatus au lieu d'ajouter une consonne explétive. Tournons deux ou trois pages d'écrits wallons et relevons quelques exemples :

C'èst toudis èl minme afêre. — Si dj'aveus ène cheur. — Dj'é stî ène miyète trop lon. — I vos daura ène tâte. — Il a ène chique. — C'èst pou vos fér ène surprîje. — Voulèz ène sanse. — Toûrniquèt a ène sanse. — Dji vas êscôrcî l'lapin. — Dj'é èscorci l'lapin. — Il a couminci èl bèsogne. — I survèye d'asto èl gamin. — C'èst nén co tant èl tchaleû qui m'a fét èrculér, etc., etc.

Lisons à haute voix, un groupe à la fois, puis recommençons en élidant les è initiaux ; comparons l'effet produit au point de vue auditif.

Autre cas : C'èst l'gamin qui a arachi l'pâdje. — S'n ome qui èst d'niût — In coûrbau qui a pièrdu sè stofe, etc. Même exercice en élidant le i des qui.

Si cela se présente dans un vers, il est évident qu'il faut le remanier pour lui rendre sa mesure puisqu'il sera devenu boîteux.

C'est une question d'harmonie et, conséquemment, d'oreille et de goût.

EL VI MESSE.

UN LIVRE D'OR

des Sociétés Dramatiques de la Province sera édité à l'occasion du 50e Anniversaire de la Fédération Royale Littéraire et Dramatique Wallonne du Hainaut.

Ce volume contiendra, outre l'historique de la Fédération, par Maître Arille Carlier, un de ses fondateurs, les messages d'amitié émanant des Fédérations wallonnes sœurs, la biographie de toutes les sociétés dramatiques wallonnes affiliées (*), deux pièces en 1 et 3 actes primées au concours littéraire organisé à l'occasion du 50e anniversaire et, ce qui est également intéressant pour nos amateurs de théâtre wallon et nos amis auteurs auxquels il vient d'être adressé, un questionnaire que nous leur prions de remplir au plus tôt et de retourner à notre secrétaire : Roger Duhautbois, 1, rue d'Amérique à Ham-sur-Heure, un essai de catalogue des pièces dues aux écrivains hennuyers membres d'une de nos associations littéraires.

Deux éditions sont prévues à 60 et 90 francs, pour lesquelles on peut souscrire dès à présent en en virant le montant au C.C.P. 198056 de F. Barry, Charleroi, chargé de la mise en pages de cet important ouvrage, appelé, pensons-nous, à recueillir un beau succès d'édition.

(*) Nous prions les cercles qui n'ont pas encore retourné au Mésse Bourdon les renseignements demandés dans une circulaire leur transmise en décembre dernier, de le faire au plus tôt.

GEOTUBE

3, CHAUSSEE DE CHATELET (Bon-Air)
LODELINSART

Toutes Constructions en Tubes sur Mesures

TABLES — CHAISES — ECHELLES
TABOURETS — STANDS, etc...
PORTES-BAGAGES — CHARRETTES
ETALS DE MARCHE

TELEPH : 32.28.82. — REG. DU COM. CHARL. 88.649

TIMBRES EN CAOUTCHOUC
Dateurs - Numéroteurs
Plaques cuivre et émail

6, RUE DE LA PRISON

ROGER MARICQ

COUPES, PLAQUETTES
Breloques pour SPORTS

CHARLEROI
Tél. 31.39.09

Les Scoubidous

Paroles et musique de Ghislain NICOLAS.

I

El môde candje vrémint trop souvint ;
On a yeû dès djeus d'toutes lès sôrtes
On a vèyu, su tous lès tch'mins,
Djouwér a l'dope, sautlér a l'côrde.
El Yula-Yop, ou bén l'Yo-Yo
Ont yeû l'faveûr dé les djon.nètes,
Mins asteûr, dès djoûrnéyes d'asto,
Eles-ont trouvè n'aute amûsète...

REFRAIN I

Eles fèy'nut des scoubidous
Scoubidou - bidou - bidou
Bidou - bidou - bidou - dou
On wèt qu'c'èst vrémint leû goût,
D'fér des scoubidous !

II

Vos d'alèz m'dîre « Qwè-ce qui c'èst d'cà? »
In scoubidou, qui ça chène drole !
C'èst des èspéces di p'tits côrdias
Qu'on trèsse, qu'on toûne, qu'on fét des [croles.
Quand c'èst fini, ça r'chène vâgu'mint
A 'ne queuwe di rat ou à 'ne tchandèle.
C'èst disv'nu l'pus bèl amûs'mint
Pou lès feumes èt min.me lès mam'zèles...
(au refrain I).

III

Nous autes, les omes, nos stons r'lèvés
Dispus qu'nos feumes ont pris l'marote
Pupont d'briquèt, pupont d'soupér,
C'èst toudis à ça qu'on tchipote !
L'aut'djou dj'ai manqui d'tchér au r'vièr
En rintrant, dj'aveus bén l'idéye
Qu'èle mi fèyeut in pulovér
A l'place di ça, c'èsteut l'tapéye...

REFRAIN II

Eles fèy'eut des scoubidous,
Scoubidou - bidou - bidou
Bidou - bidou - bidou - dou
On wèyeut qu'cît vrémint s'gout
D'fér des scoubidous !

IV

Yun qui s'dè souvén-ra longtimps
C'èst l'grond Julien, in camarâde.
I s'a mâriè ci dérèn'mint ;
Ah, mès amis, qué rigolâde !
Au momint qui l'mayeûr a dit :
« Vouléz prinde Julien pou la vîye »
Lèye, à l'place di rèsponde oyi
A d'mandé d'ratinde ène bètchîye...
(au refrain II).

V

Come dj'îs invité au din-ner
Et qu'dji n'sus nén l'dérin dès losses
Pou djouwér 'ne quénte, dj'ai apôrté
Du fil plastic pou cadeau d'noce.
Et lèd'mwain quand dj'ai vu Julien,
I m'a dit « Tu m'd'as djouwé yène ! »
Avou t'cadeau, grond inocint,
Toute èle gnût, ça stî l'min.me ranguène...

REFRAIN

Ele a fét des scoubidous
Scoubidou - bidou - bidou
Bidou - bidou - bidou - dou
Dj'ai bén vu qu'c'ît vrémint s'gout
D'fér des scoubidous !

VI

Dji cwès qu'il èst timps d'arèter ;
M'tchanson poûreut d'vènu soyète.
Pourtant dins l'fond, vaut mia pârlér
Dès p'tit's marotes di no planète
I m'chène qui ça direut mia
Si a l'place di d'viser dè l'guère
Lès p'titès djins èt lès gros bras
Tertous èchènes, patt'avau l'tère...

REFRAIN

Tout l'monde freut des scoubidous
Scoubidou - bidou - bidou
Bidou - bidou - bidou - dou
Ça s'reut vrémint a no gout
D'fér des scoubidous !

Valse Eternelle

Paroles : Georget ANDRE
Musique : Achille DOHET

1er COUPLET

L'amour, come on dit, n'a pont d'âdje !
Vingt ans, c'èst l'momint des ébats !
A l'douce époque des fréquentâdjes,
On cache à dire des mots si bias !
On voûreût fér des powésîyes,
On wéte di fér come les scrîjeûs,
Rimér folîye avou chèrîye !
Choûtèz l'langâdje des amoureûs :

REFRAIN

Mi p'tit mouchon... mi p'tit pouyon...
Djoliye p'tit' féye... di mès pinséyes...
Dins l'ribambèle... di nos mam'zèles,
Vos stèz l'pus bèle !
Si, dins vo cœûr, gn-a par bouneûr,
Moyén, d'passér, lèyéz-m' rintrér.
Dji s'rai bén sâdje,
Come ène imâdje,
Djusqu'au mâriâdje !

2e COUPLET

Avou les anéyes di mâriâdje,
Vèn.nut les toûrmints, les soucis,
Nos n'ètindons pus l'min.me langâdje,
C'èst come si on steût rafrèdi !
C'èst fini l'bia timps des p'tits bètches,
Is-ont candji d'convèrsâtion,
D'yin l'aûte, on direût qu'on d'a s'kètche,
C'è-st-in aute air di cariyon :

REFRAIN

Tièsse di navia... man.nèt pourcha...
Vî malauji... èstièd tes pîds...
Spéce di bourique... mèts tes bèriques...
Ti n'vaus nén n'djique !
Téch'tu tchèrdon, démon, piqu'ron,
Tu r'chène tout à... ène crote di tchat.
T'è-st-ène mèsquène,
Ène viye bèzène,
Jamais contène !

3e COUPLET

El timps, ça passe come ène voléye,
C'qui fait qu'tout d'in caûp, on d'vént vî !
Su ses dwègts, on compte les anéyes,
On a dandji dè s'rapaupyî,
Dins s'dos, on sint l'pwèds d'èl vièyèsse,
On s'è r'trouve au culot du feu.
On dit toudis « pus vîs pus bièsse » !
Choûtèz come èrprind l'pètit djeu :

REFRAIN

Vî grand-papa... vî mârmotcha,
Fuchèz djinti... vènèz d'lé mi...
Vo mwin trimbèle... mins vos machèles
Sont co si bèles !
Nos avons pris... vous èyèt mi...
Si bén contints... èl min.me tchumin
Qu'on a inviye,
Di r'fér, téqu'fiye... ès' vikériye !
(SABAM).

Mort de M. Sylvain BRIDOUX

Président du Cercle
« Les Tréteaux », de Couillet

Le sympathique cercle couillettois a été cruellement frappé par la mort inopinée de son dévoué président Sylvain Bridoux, tout de suite après la dernière soirée organisée par lui et ses amis.

Nous prions ceux-ci et les membres de la famille du défunt d'agréer nos plus sincères condoléances. EL BOURDON

Lisez "El Bourdon"

A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

ASSOCIATION ROYALE LITTÉRAIRE WALLONNE DE CHARLEROI

Assemblée du Comité du 13-2-60.

Sont présents : MM. Pétrez, Carlier, Dehon, Bastin, Neufort, Barry, Hancre, Fromont, Byloo et Duhautbois.

Ordre du jour : Dès l'ouverture de la séance, M. Dehon fait part de son désir que le comité se réunisse à 16 h. 30, le second samedi du mois, afin de préparer l'assemblée générale qui débute le même jour à 17 heures et régler les affaires administratives. Les membres présents reconnaissent l'utilité de cette initiative. Il est décidé que les convocations individuelles ne seront plus envoyées aux membres ; c'est le « Bourdon » et la presse quotidienne régionale qui renseigneront la date et l'ordre du jour de la séance.

M. Dehon fait part du taux élevé du déchet qu'il vient de constater à l'occasion du renouvellement des cotisations 1960 parmi les membres sympathisants. Il propose que les membres qui assisteront à l'assemblée générale prennent chacun une carte de membre adhérent pour tenter de la placer. Accord est donné. D'autre part, les divers points de l'ordre du jour sont examinés et certaines propositions se rapportant au placement des éditions sont faites par Maître Carlier.

Assemblée générale du 13-2-60.

Sont présents : MM. Lempereur, Carlier, Pétrez, Dehon, Bastin, Fromont, Byloo, Hancre, Barry, Joary, Tasson, Lambiotte, Neufort, Deltenre, Meunier, François, Van Splunter, Fay, Simon, Sohy, Leclercq, Boudart, Launoy, Ghislain, Monseu, Mmes Van Miegroet et Willems.

Ordre du jour : Après approbation du P.V. de la séance de janvier, le premier point inscrit à l'ordre du jour est abordé : 1) Les droits d'auteur et la Sabam. M. Fay demande que l'on veuille bien se reporter à l'exposé fait dans le « Bourdon » de février à l'intervention de M. Pétrez et demande si des questions sont posées. M. Meunier voudrait savoir la définition de « 10 % Caisse d'entraide ». M. Fay dit qu'il s'agit là d'un service social qui distribue des secours aux membres malheureux. Il répartit aussi des primes de naissance et des indemnités de décès. A une question posée par M. Van Splunter à savoir si un auteur a intérêt à s'inscrire à la Sabam, M. Lempereur répond affirmativement mais les sociétés, elles, n'y trouvent pas leur avantage. Il est fait remarquer également que les auteurs sont autorisés à s'affilier au service des petits droits, tels monologues, chansons, etc... Il est parlé aussi des droits mécaniques, puis un exemple est donné, en chiffres, que voilà : si un auteur veut toucher 400 frs pour une pièce en 3 actes, la Sabam perçoit 578 frs au Trésorier du Cercle soit 28 frs de taxe, 50 frs pour la caisse de solidarité, 20 % de frais d'administration et 400 frs de droits à l'auteur. Il est proposé de charger une commission de vider le problème avec la Sabam pour ce qui est d'un statut spécial des auteurs wallons : un régime particulier, retenues moins fortes, participation au service social, valorisation des droits pour le quorum à atteindre, qui est actuellement trop élevé pour nous. Maître Carlier demande que des contacts entre Sabam et auteurs intéressés se fassent dès maintenant mais que des réunions soient mises sur pied en dehors des assemblées de l'A.L.W. qui, bien sûr, validera plus tard les décisions prises. La première de ces réunions sera annoncée par le « Bourdon ».

2) Rapport moral par le Secrétaire (voir d'autre part).

3) Placement des éditions.

Maître Carlier voudrait que l'on prenne position en vue du placement des recueils Bertrand et Brogneaux. Il propose de frapper à la porte des cercles dramatiques et d'attirer leur attention sur ce second rôle à jouer : s'intéresser aux œuvres de nos écrivains, autres qu'auteurs dramatiques. Il demande que la Fédération soit porte-parole en la matière. Il suggère aussi l'ouverture d'un rayon de livres wallons dans certains magasins de la Ville. Le Président fait part de ce que la Ville de Charleroi se propose d'organiser une manifestation publique à la sortie du livre de Bertrand et qu'une exposition d'histoire régionale et de littérature wallonne sera mise sur pied en septembre, aux fêtes de la Wallonie. Le Président se charge de faire visite aux grands magasins de la Ville pour leur demander la création d'un stand de livres wallons : ce serait, somme toute, une grande exposition partagée. Dans ce domaine également, MM. Dehon et François feront visite en mai chez les libraires de la Ville. Quant à MM. François, Bastin et Sohy, ils se chargent de faire le relevé des œuvres versées à la bibliothèque communale. Au sujet de l'avancement des travaux d'impression, 20 pages du livre Bertrand sont imprimées en épreuves et corrigées et renvoyées à l'éditeur. Il ne faut certainement point prévoir la sortie de presse avant le mois de septembre. Le recueil de fables de P. Brogneaux, lui, est virtuellement prêt.

4) Auteurs, œuvres et répertoire wallon (tournoi).

Ce point a été inscrit à l'ordre du jour à la demande de M. Fay et suite à un écho paru dans le « Bourdon » de janvier, à la page de la Fédération du Hainaut, sous le titre « A propos des tournois ». M. Fay dit qu'il y a en effet une liste constituée par un travail dont le début demonte à 1957 : 27 œuvres pour 28 auteurs du Pays Noir. L'interpellateur explique comment fonctionnent les tournois de l'I.P.E.L. et dit que cette liste de pièces « conseillées » et non « imposées », (MM. Bastin, Byloo et Fromont disent que les deux mots se valent), est une liste non limitative qui sera complétée. Il se demande de quelle façon la Fédération est en possession d'une de ces listes et M. Duhautbois explique que des réclamations sont venues de la Fédération du Hainaut dont le but est d'aider les cercles, ce qu'elle fait dans ce cas ; et il signale qu'une assemblée générale extraordinaire se tiendra au local de la dite Fédération le dimanche 28-2 courant afin de mettre les choses au point. MM. Philippart, Fay et Lempereur doivent y assister. Après quoi, M. Fay demande que la Fédération fasse passer un avis dans le « Bourdon » du mois prochain pour préciser qu'il existe bien une liste *non limitative* et la séance est levée.

Le Secrétaire,
Roger DUHAUTBOIS.

La prochaine assemblée de l'A.L.W. se tiendra à Charleroi, 15, rue du Dauphin, Café du Beffroi, le samedi 12 mars à 17 h. Le Comité se réunira à 16 h. 30.

Ordre du jour de l'assemblée générale :

1) Approbation du P.V. de février ;

2) Lecture d'œuvres nouvelles ;

3) Causerie du Président : La littérature dialectale dans le Hainaut (vue à vol d'oiseau).

4) Nos concours : la situation avant clôture.

5) Divers.

Rapport du Secrétaire :

Mesdames, Messieurs,

Dj'èsteus st-èvoye pou fé in rapôrt en français min tout bén rèflèchi, pouqwè nén l'fé en patwès ? Dji supôse qui ça n'disrindj'ra nulu ? Alons-i ardimint èt nén trop lontimps !

En 1959, gn'a yeu din no sosse, 110 membes : 70 èfèctifs èt 40 di soutién. Trwès nouvias : deûs coumères, Mariette PIERSON et Régine WILLEMS, in compére, Marcel VAN SPLUNTER. Come a no maujone, c'est lès feûmes qui compte-nut pou deûs !

Toute l'anéye, Arille Carlier a continuwè sès sèyances su lès patwès, avou paciyince èt avou lès céns qui voul'nut bén lyi boutér in côp d'mwin. Faut lyeû dire mèrci à tèrtous èt lyeu d'mandér di continuwér.

Tous lès mwès, nos-avons t'nu nos-assembléyes gènèrales au local. Gn'a toudis yeu assèz bén d'auteurs présents, mîn.me dès céns qui vèn'nut a pîd, en auto ou bén au tram, di fôrt lon ! Si on r'wéte lès PV di d'din l'timps i gn'a ène fameûse difèrince : gn'a d'pu asteûr qu'avant ! Et c'èst tant mieu. Lès fièsses du 50e qu'on aveut montè en 58 ni lès-ont nén disgoustè, au contrére.

Tous lès mwès ètou, Félicien Barry a vûdi « El Bourdon ». Si dji dis qu'il a yeu dès rûjes au cominç'mint d'l'anéye, i n'dîra nén l'contrére et non plus si dji lyi dit mèrci di no paurt a tèrtous, d'awè lutè djusqu'au d'bout. Félicien c'èst yun qui n'dit nén grand chôse min qui travâye bran.mint : i sét bén qu'a parti du preûmi nos ratindons l'Bourdon èt qu'ça nos chène long quand-il è-st-en r'tard, preûve qu'on-i tént. Et preûve qu'« El Bourdon », qui èst l'gazète di branmint dès walons èst surtout no gazète, c'èst qu'en 59, les auteurs di l'Association ont stî a l'oneûr avou ène vingtaine di tchansons, 2 nouvèles, 12 faûves, 6 fantésîyes, 2 monologues èt ène cinquantène di powésîyes. Gn'a co yeu 2 skètches, 2 pièces en trwès akes et 4 en in ake, dès artikes di folklore èt dès causeries. Nos r'tènons ètou l'artike dissu no Vive-Président Henri Pétrez pa Willy Félix, qui nos-a fét mieu conèche no Baron. Mèrci donc à no mésse Bourdon èt a tous l'z'autes !

Din lès publications, parlons d'« Tibigoti » da Marc Deburge èt di « Trèyins » pa Joseph Charles.

Passons en r'vûwe asteur, çu qui s'a passè à l'Association l'anéye passéye : rap'lèz-vous qu'au mwès d'janviè gn'a yeu ène caus'riye pa Arille Carlier èt Roger Pinon

qui ont rindu omâdje à Jules Vandereuse, fondateûr di no n'Association. Pwis, nos-avons yeu l'preûmi spèctake walon al tèlèvision avou « Zabèle » di George Fay, qui tout d'chûte après a stî « Prix du Hainaut di Litèrature walone. » Fay, ancien président di l'Association èsteut l'trwèsième après Van Cutsem èt Bal a awè l'tite. Souv'nèz-vous ètou qu'èl 18 janviè on a fét l'distribution dès pris du concours scolaire du Cinquant'nére qui mètin't in pwint a cès fièsses-la. C'èst ç'mwè-là ètou qui no président Emile Lempereur èst d'vènu lidjeû, pusqui l'Ech'vin di l'Instruction d'èle capitale du torè l'a nomè profèsseur d'istwère èt di litèrature, patwès du Hainaut èt du Brabant.

— En mars, in fondateur di l'Association èst maurt : Fernand Warnon. Et l'14 d'avri, c'èst Félicien Molle, in-aute fondateur qui s'èva. Eyèt l'trwès mai, c'èst Emile-Joseph Piret, yun d'nos membes.

— En avri, au Faubourg, on fièsse Edouard François, pou sès cénquante ans d'écrivain èt dji vos d'mande di vos souv'nu ètou d'èle bèle organisation Jules Vandereuse pau cerke « Art èt Amitiè » di Marcinelle. Ele radio ètou s'd'in mèle èt Radio-Namur fièsse ostant d'anéyes di scrijeûs d'Henri Pétrez, no Vice-Président.

— En jwin, èl comitè èvoye Victor Byloo pou r'présintér nos scrîjeus au Congrès d'Malmédy. Come ça dureut deûs djoûs èt qu'intrè lès deûs djoûs i gn'a toudis ène gnût, ça a manqui d'tournér en divorce ! I n'nos faut pu fé ça ! Faut co notér ène conférence pa Omer Bastin « Faut-i scrîre come on pâle ? » èt co yeune en dècembe pa George Fay « Sakants r'marques dissu l'tèyâte walon ». Gn'a yeu yeune intrè lès deûs pa Arille Carlier « Règues dissu l'vèrsification walone ».

— Faut co vos souv'ni qu'en jwiyèt, no trésoriér Jules Dehon a fét s'rintréye après ène longue maladîye ! Mwé souv'nir, qu'on n' d'è pâle pu min on pout quand min.me bén dire qu'on a stî contint d'l'èrvîre tout r' tapè !

— Nos n'pâl'rons nén dès vacances pace qui ça chène trop dur quand-on n'i èst nén, min nos pâl'rons co du Cèrke « Art èt Amitiè » di Marcinelle qui a co montè ène swèréye d'omâdje à Freddy Neufort pou sès 50 ans d'auteûr. Ça s'a passè en sètembe, al rintréye, après in r'nouvèl'mint di comitè qui a amîn.nè Omer Bastin et André Hancre din lès rèsponsabes di l'Association litéraire walone di Châlèrwè.

— Ça vaut qu'on d'è pâle ! C'èst l'sortîye du 100.000e disque di no camarade Bob Dechamps : gn'a bén seûr bran.mint d'pu asteûr èt si on n'èl wèt nén droci audjourdu, nos n'saurons li dire « mèrci » min il' lira bén seûr din l'« Bourdon ».

— Enfin, au mwès d'novembe, gala Jules Dehon à Goch'lîye ! In Jules Dehon tél'mint bén r'tapè qu'il a fét concurence à l'équipe « Tchantons walon » en tchantant pu faurt qui yeûsse tèrtous. Sès tchansons di d'din l'timps èyèt l'nouvèle marche « Goch'lîye » qu'on a crèyè ont yeu plein succès.

— Pou fini, nos vos dirons qu'l'Equipe TCHANTONS WALON a donè en 1959, 17 cabarets. Dji n'vos diré nén lès dates, pace qui c'èst trop long èt pace qui dji pinse qui ça n'vos-intèrèsse nén. Dji vos diré seul'mint èyu c'qu'èle a stî avou dès-œuves di nos membes : Frasnes-lé-Gosselies, Ransart, Charleroi, 4 côps, Souvret, Lodelinsart, Marcinelle, Courcelles, 3 côps, Gosselies, 2 côps, Pont-à-Celles, Nil-Saint-Vincent, Viesville, èt Marchiennes. Gn'aura co, min ça s'ra pou pu taurd.

Tout çouci s'a passè en 1959. Co aute tchose putète qui dji n'é nén tcheut d'su, min vos vourèz bén m'èscusér : mi, dji fé toudis pou bén fér. Min vos con'chèz n'saqui qui fét toudis bén tout come i faut vous-autes ? Et bén mi non pu !

Dès projets ? Gn'a !

Deûs concours pou l'Cinquant'nére di l'Fèdèration du Hainaut èt in concours di rédaction, dès èditions « Paulin Brognaux » et « Jacques Bertrand » pa Willy Bal et Arille Carlier. El pètit trin-trin èt tout çu qui va d'è chûre ! Come lès mwéchès nouvèles ariv'nut toudis trop timpe, s'ra co timps d'd'è parlér quand on i s'ra !

59 èst maûrt.

Vive 60 èt l'Association litéraire walone di Châlèrwè.

Le Secrétaire, **Roger Duhautbois.**

NOTRE PREMIER ALMANACH

Du Pays Noir, nous connaissions l'Almanach de Charleroi, édité par le docteur Boëns en 1894, 1895 et 1896, l'almanach du « Tonnia », édité par Eugène Deforeit, Clément Deforeit puis Edouard François, de 1897 à 1919, l'almanach du « Joyeux Citadin », 1899 et 1900, fondé et dirigé par Clément Deforeit, et l'almanach de l' « Hûlau » qui parut seulement en 1924.

Le hasard vient de nous faire acquérir le « Grand Almanach du Pays de Charleroi », dont nous n'avions jamais entendu parler. (« Gn-a né qu'pou les sôléyes qu'i gn'a in Bon Diè ».

Il a été édité, en 1886 par l'imprimeur et lithographe V. Thiry, à Jumet. Il réserve une belle place à la littérature wallonne à côté de pamphlets anticléricaux et de pages progressistes. On y trouve « El quinzène au Mambourg », de Jacques Bertrand, « Li coirbeau èt li r'naud », « Li leup èt l'tché », d'Horace Piérard, « El guèrnouy' èyè l'boû », « Li cinsî èyè ses èfants », de Léon Bernus. Un beau, un très beau choix. Ce V. Thiry n'était pas le premier venu.

Outre ces pages, V. Thiry offrait, pour les 10 centimes exigés, le calendrier des jours, un calendrier du jardinier, la composition de l'administration provinciale du Hainaut (Pas un député permanent pour le Pays de Charleroi »), des réflexions morales d'Emile Leclercq et, bien sûr, des blagues.

C'est ce Grand Almanach du Pays de Charleroi qui apprendra à d'aucuns que le père de Maurice des Ombiaux était receveur d'enregistrement au 105 du boulevard de l'Ouest, que le père de Jules Destrée était en même temps que professeur au collège communal (sis à l'emplacement de l'actuel Passage de la Bourse et d'une partie de la rue du Collège, à Charleroi), chimiste expert près les tribunaux locaux, avec L. Van Bastelaer, un nom bien connu des amateurs de notre histoire régionale.

1886 ! Année de la publication de notre premier almanach régional ? Sans doute. Mais aussi d'une des commotions populaires les plus tragiques. Est-ce tellement une autre histoire, quand on a lu l'almanach de V. Thiry, de Jumet ? E. LEMPEREUR.

TRES BIENTOT, l'Imprimerie de Charleroi sortira pour le compte de l'Association Littéraire wallonne, la 1re édition des « fauves walones » de Paulin Brogneaux. (1858-1936).

Le texte est introduit, établi et annoté par Willy BAL, professeur d'université. La typographie et l'impression ont été dirigées par le Mésse-Bourdon. On trouvera dans ce recueil douze pièces dont dix absolument inédites.

« **L'Ernaud èt l'Côrbau** » que nous publions ci-dessous sera diffusé le samedi 2 avril sur les ondes de Radio-Hainaut, dans la chronique « La bonne humeur dans la littérature wallonne ».

L'èrnaud et l'côrbau

In r'naud, cachant sès crousses
Dins l'bos dès Douze Bonis (1),
Wèt tout d'in côp l'nwêr cousse
A l'fourtche d'in gros fav'nî (2).
«Hin ! dist-i, tout an l'èrwétant d'cougne,
Ç'côrbau-là, qwè ç'qu'i mougne ?
Ev'léz bin gadji qu'c'èst-in cras-stofé !
Si dj'l'aveû jamwès pou l'foute à m'djilèt ! »
Vèlla coureû d'zous l'ârbe : « Salut, vî [camarâde,
Crîye-t-i d'èn-ér tout anondè (3),
Come t'ès toudi frèch'mint r'nipè,
Et qu'tu fés toudi bèle parâde !
Èh bin, choûte, vî stomac',
Si t'as ène vwè qui r'chène à t'frac',
— Què l'diâle m'apice ! —
Tu dwès tchanter come èn-ârtisse ! »
Tout fièr, Djâquot, qu'aureut d'vu s' fé [muwèt
Come in brochèt,
S'astampe
Dèssus sès djambes,
Drouve in bètch laudje come in tape-cu
Et lèt scapér s' fromâdje.
L'malin r'naud, qu'ît goulu,
L'ape abîye èt li rind sès-omâdjes :
« Mèrci, mèrci, frérot ! Més t'ès bin [raloûrdi !
Comint ! à t'n-âdje, tu n'sés nin co toudi
Qu'i n'faut jamwès fé l'grande sot'rîye
Dè s' complére à l'flat'rîye ? »
Pènaud, sès pènas qui pindint,
Et stièrdant s' bètch à l'couche,
El côrbau s' prom'teut bin,
Quand cè n's'reut co qu'pou 'ne mouche,
Dè yèsse à l'av'nir pus malin.

(1) *Douze Bonis*, lieu dit, bois situé aux confins de Jamioulx, Nalinnes et Ham-sur-Heure.
(2) *fav'nî*, « hêtre ».
(3) *anondè*, ici « excité », « exalté ».

APPEL AU BON CŒUR DE NOS MEMBRES

Le président serait heureux et fier de voir ceux d'entre nous qui ont édité ou qui possèdent des numéros supplémentaires du « Bourdon », en faire cadeau à l'un des plus grands invalides de guerre du Pays de Charleroi, ami de captivité. Il se chargerait de les remettre à cet assoiffé de bonnes lectures wallonnes, officiellement, c'est-à-dire en compagnie d'une délégation, et au moment voulu. Merci d'avance.

El Mésse-Bourdon se fera un plaisir d'offrir la collection complète de sa revue à cet ami des lettres dialectales.

ECHOS ET SOUVENIRS

LA MORT DE FLORI A AFFECTE LES AUTEURS DU PAYS NOIR

Non seulement Floribert Deprêtre a tenu une très grande place dans la vie littéraire et folklorique du Centre, mais il n'a jamais cessé de s'intéresser, et il paya maintes fois de sa personne, à l'activité dialectale de notre Pays Noir. C'est pourquoi l'Association littéraire wallonne de Charleroi s'incline avec une admiration, une sympathie et une douleur sincèrement cordiales sur la tombe de ce vieux lutteur.

Que son fils Paul, qui collabora à son action culturelle, que tous les « scrîveûs » du Centre agréent l'expression de nos condoléances fraternelles.

LA PREMIERE EDITION DES « FOVES » DE LEON BERNUS

Un doute planait sur l'année de la première édition du livre de Bernus. Il est levé, quant à nous, qui venons d'acquérir chez un bouquiniste liégeois un exemplaire de cette édition, après un quart de siècle d'attente. (A moins que nous ne nous abusions, il ne figurait même pas dans la bibliothèque de Jules Vandereuse). Notre exemplaire porte le millésime 1872.

NOTRE POESIE A LA RADIO

Depuis un an, Radio-Hainaut a accepté, et ce à la suggestion de notre membre René Godeau, qu'une partie du Cabaret de Djan et Djène soit réservée à la fine poésie. C'est notre président qui choisit et interprète les textes. Ont déjà été interprétés, du L. Bernus, J. Sottiaux, P. Brogneaux, H. Van Cutsem, H. Pétrez, G. Fay, O. Bastin, B. Genaux, C. Dallons, W. Bal, Edg. Lambillon, M. Deburges, Jos. Charles, Gh. Nicolas.

MERCI A « LES CAHIERS WALLONS ! »

« Les Cahiers Wallons », que notre camarade et, alors, concitoyen Eugène Gillain fonda il y a près d'un quart de siècle, paraissent régulièrement sous la direction d'un comité des Rèlîs Namurwès. La qualité préside au choix des textes et à leur présentation. Cette publication fait honneur à la Wallonie.

Que le dit comité agrée les remércîments de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi pour la place qu'il réserve, dans les C.W., à nos auteurs régionaux. C'est ainsi que nous avons pu y lire, en 1959, des pages de nos membres H. Pétrez, G. Fay, W. Bal, W. Félix, L. Mahy et J.E. Piret.

Notre confrère Bos d'Hûle (Jules Rivière, rue des Houblonnières, Namur), qui parle aussi souvent de nos auteurs dans sa page wallonne de « Vers l'Avenir », mérite notre particulière gratitude.

L'INSTITUT JULES DESTREE

La Société Historique pour la défense et l'illustration de la Wallonie (a.s.b.l.) fondée le 3 décembre 1938, a décidé de sortir de sa léthargie et de faire peau neuve.

A cet effet, et pour rendre hommage à celui qui fut le grand éveilleur de la conscience wallonne, elle a modifié son titre et élargi le champ de son activité.

Elle prend le nom d' « Institut Jules Destrée pour la défense et l'illustration de la Wallonie », et a pour objet l'étude des problèmes que posent la défense et l'illustration de la Wallonie ainsi que la publication de travaux qui s'y rapportent, en dehors de toute préoccupation politique, religieuse ou philosophique.

Donc notre activité dialectisante l'intéressera. De cela, nous avons déjà eu des preuves convaincantes. Aussi, recommandons-nous à nos membres de s'inscrire à l'I.J.D. Le taux de la cotisation des membres effectifs reste fixé à 50 frs comme avant la guerre de 40 (C.C.P. 2820.99 de M. Louis Bertaux, 10, rue du Tunnel, à Couillet). Correspondance au même ou à Mme Bologne-Lemaire, La Houssière, Nalinnes.

LIVRES NOUVEAUX

Les dialectes. - Leur utilisation pédagogique, par Ernest Natalis. (Liège, Ed. du Comité du Wallon à l'Ecole, 1959).

En mars et avril 1959, « L'Onde Wallonne », le bulletin des Amis de Radio-Liège que nous attendons avec curiosité et lisons chaque fois avec profit, publiait un article de M. Natalis sur l'utilisation pédagogique de notre dialecte wallon. Cet article a fait grand bruit. Son auteur est un instituteur de village devenu, par la force seule des poignets, professeur à l'Institut de pédagogie de l'Université de Liège. C'èst donc à la fois un homme et une compétence. Le Comité du Wallon à l'Ecole, que préside notre ami Fernand Stévart, directeur des Services éducatifs de la Ville de Liège, a pris l'initiative de diffuser largement cet article par une brochure imprimée avec beaucoup de clarté.

M. Natalis est pour l'utilisation intelligente de notre dialecte, depuis l'école primaire jusqu'à l'Université. Ses arguments et ses suggestions frappent autant le militant wallon que le sympathisant. C'est pourquoi nous tenons gratuitement quelques exemplaires de cette brochure à la disposition de nos lecteurs. S'ils arrivaient trop tard, qu'ils ne s'en affligent : avec l'accord de l'auteur, nous publierons ici-même des extraits de son travail, ô combien sympathique.

Nos Inciens (Tournai, Impr. Rimbaut).

La Royale Compagnie du Cabaret Wallon Tournaisien continue l'édition des œuvres des auteurs locaux avec une persévérance digne de notre intérêt. Les 6e et 7e séries contiennent des textes de Le Ray, Wangermez, Thauvoye, Prayez, Viart, Rossels, Tassier, François, H. Georges, Landrieu, Ponceau, Depoitre, tous noms chers à Tournai et très sympathiquement connus des gens de chez nous qui n'arrêtent pas leur curiosité aux limites de leur fief.

Ces textes, poésies, chansons ou monologues, sont marqués du sceau de l'esprit tournaisien, bien particulier. D'aucuns sont d'une belle qualité. Ces plaquettes sont d'un format pratique.

Poèmes et proses pour enfants et jeunes gens, par Arthur Germain. (Ed. du Comité « Le Wallon à l'Ecole », Liège, 1958).

Une brochure de dix pages imprimées au stencil. Quelques chansons, monologues et récits. Leur simplicité naïve n'est pas sans plaire.

Compte rendu d'un week-end d'étude et d'un concours d'intermèdes organisés par la R. Fédération W. Litt. et Dram. de la Province de Liège, à l'occasion de son 65e anniversaire (1894-1959).

Brochure de 50 pages au stencil. 50 pages bien tassées et où nous avons lu beaucoup de choses intéressantes, non seulement sur le plan de l'histoire, c'est-à-dire, pour ce qui nous concerne, du passé, mais aussi quant à certaines perspectives d'avenir. Nourris sont les rapports d'E. Chermanne, sur la Coupe du Roi, de Fd. Stévart, sur le Wallon à l'Ecole, de J. Charlier, sur le Tournoi provincial, et de M. Duchatto, sur le Renouveau du Théâtre.

Les Joseph Closset, Jacques Schréder et Alphonse Tilkin, fondateurs de la Féd. de Liège, peuvent être rassurés : leurs dirigeants actuels ont de la foi, de la conscience et un sens pratique indiscutable.

Pour gouverne, la Fédération de Liège compte 110 cercles dramatiques dont une quinzaine ont plus de 50 ans et 7 sociétés littéraires dont une centenaire. Elle possède une bibliothèques riche de 11.000 brochures.

Rencontres (Cahiers de l'I.P.E.L. du Hainaut). N. 4. (Maison des Loisirs, La Louvière).

200 pages de textes d'une nourriture très abondante et variée. Un magnifique effort. Nous y avons pointé pour nos membres : Le renouveau du théâtre wallon, par Ern. Haucotte ; A propos du Centre culturel d'art dramatique de Mons, par J. D'Hondt et E. Lefèvre.

Nous y avons retrouvé nos suggestions aux participants du Congrès de Malmédy : actualiser les sujets et les techniques, utiliser une écriture plus suggestive et plus concrète. (Ces conditions sont requises pour que le répertoire dramatique wallon soit un visage plus contemporain, un cœur plus chaud, un esprit plus profond et un tempérament plus riche).

Art et Tourisme (Revue de l'Ass. Touristique de Wallonie. - 158, rue de la Paix, Montignies-sur-Sambre).

A lire : La route verte, Charleroi-Hirson, par J. Hoyaux ; Les noms de villes et des villages de Wallonie, par M. Bologne.

E. L.

LEUNE

El fauchile au ré dèl basse,
Ene fleûr à coude,
Pèchon dins l'nasse.
Su l'cayô, l'pitch'lote èsgoute,
Vos v'lèz l'pûjî dins vo mwain.
L'eûw est si tène,
Mi, dj'n'i creu nin,
Asprouvez don s'i vos chène !

W. BAL.

Traduction : (Poques èt djârnons)

LUNE

La faucille au ras de la mare,
Fleur à cueillir,
Poisson dans la nasse,
Sur la pierre s'égoutte la fontaine,
Vous voulez le puiser dans votre main.
L'eau est si ténue,
Moi, je n'y crois pas.
Essayez donc si bon vous semble !

On Fènomène

(C'est un vieil homme qui vit dans un trou pratiqué à même un talus, à l'entrée du village).

Tchitcho, blèfau èt mourgagneû,
C'èst sûr l'ome èl pus mistérieû
Què dj'é rèscontré l'long dè m'vîye.
Quond dj'l'èrwéte, tout m'courps m'èscau-
[pîye.

Comint ç'qu'i vike — persone nèl sét —
Dins n'cayute, èl long d'in fossé,
Dins n'môye dè strin, in plène campagne ?
Et ça l'iviêr come à l'campagne ?

I ramasse tout pour li stuver :
Què ça fuche in lapin crèvé,
Ou bén n'poûye partîye dèl pèpéye.
I n' dè léye nén min-me ène bouchéye.

On s'dèmande dè yus' qu'il est v'nu.
Et ça, on nèl sét nén non pus.
Eyèt pou comprinde is' lingâtche,
Faut drouvu ses orèyes fourt lâtche.

Come il est pus qu'souvint muchî,
Et qu'on n'a rén à li r'prochî,
Au fond dè s'trô, tranquile, on l'lèche.
Gn-a persone pou li fé arnéche.

Aug. BOUDART (Luttre).

CECI INTERESSE NOS CERCLES

Le service d'éducation populaire rappelle que l'art 198 du Code des taxes assimilées au timbre (2 mars 1927), porte :

Sont exemptes de la taxe d'affichage :

1) Les affiches apposées par l'Etat, les provinces, les communes, et les établissements publics.

5) Les affiches annonçant des conférences ou réunions publiques, qui sont organisées dans un but d'enseignement ou de propagande politique, philosophique ou religieuse et *pour lesquelles il ne sera perçu* aucun droit.

Les organisateurs, autres que les pouvoirs publics constitués, sont priés de tenir compte de ces dispositions et d'apposer sur les affiches annonçant les manifestations éducatives le timbre prévu (1 franc par 50 décimètres carrés ou fraction), sauf quand il s'agit de manifestations pour lesquelles *aucun droit d'entrée ou de participation aux frais n'est prévu.* Dans ce dernier cas, les affiches devront porter les mentions « entrée gratuite » et « exempt du timbre en vertu de l'art. 198, 5°, du Code des taxes assimilées au timbre (2 mars 1927) ».

LE CINQUANTENAIRE DE LA FÉDÉRATION LITTÉRAIRE ET DRAMATIQUE DU HAINAUT

UN GALA D'OPERETTE

Les manifestations mises sur pied à l'occasion du Cinquantième anniversaire de la Fédération littéraire et dramatique wallonne du Hainaut se poursuivent dans toute la province. Après Charleroi, Dampremy et La Hestre, on nous annonce pour le dimanche 6 mars, à 18 heures, au salon communal de Marchienne-au-Pont, un grand gala d'opérette donné par le Royal « Cerke walon » de Montignies-le-Tilleul qui présentera dans une régie de l'auteur, une création en 3 actes : « En place... repos ! », de Roger Duhautbois.

Ce cercle qui déjà, la veille, aura mobilisé ses troupes au grand complet pour donner le même spectacle au ciné « Le Foyer » à Montignies-le-Tilleul, mettra tout en œuvre pour se montrer digne des amateurs de théâtre patoisant. Une brillante distribution figure au programme : citons : Mmes Emilia Vanderheyden, Noëla Verbruggen, Melles Arlette Hirsoux, Christiane Carpentier, Monique Carpentier et Andrée May et MM. Emile Daumery, Robert Longué, Serge Verbruggen, André Wanuffel, Franz Wauthier, Michel Letot, Albert Stilmant, Edgard Byldas et Jean Petit. D'autre part, l'orchestre sera dirigé par le sympathique Michel HINS et les accessoires et décors seront de Roland Berlanger.

Cette opérette-revue militaire doit connaître, et le succès, et un départ éclatant si l'on en juge par les répétitions qui marchent bon train et l'engouement du public qui déjà réclame les cartes. Soulignons à ce propos que la réservation est ouverte à Montignies-le-Tilleul pour le 5 mars, au café « Le Foyer » et à Marchienne-au-Pont au Café des Alliés, 10, route de Beaumont.

A NALINNES

Le cercle wallon « Les Dévoués », cher au Président Delande, présentera le dimanche 20 mars, à 19 heures, à la Maison du Peuple de Nalinnes, un gala wallon organisé à l'occasion du 50e anniversaire de la Fédération littéraire et dramatique wallonne du Hainaut qui lui accorde son patronage à l'occasion de cette séance d'hommage. Déjà, le régisseur attitré de la troupe est sur la brèche pour présenter à ses hôtes d'un soir un spectacle digne d'eux. Ses actrices et acteurs qui ont nom Mmes A. Mazy, E. Lairain, R. Piérard, L. Lambert et MM. Victor Vanloock, Robert Cuvelier, Roger Duhautbois, Robert Piérard, Arthur Mazy, Marc Dupont et Vital Duriau, travaillent avec régularité pour présenter « Faut chwèsi l'bouneûr », comédie en 3 actes et « Horoscope », farce en 1 acte, deux pièces de Roger Duhautbois.

Nous souhaitons bonne réussite aux « Dévoués ».

DAMPREMY

Soirée de gala au Cercle Wallon. En hommage à la F.L.D.W.. Dimanche, 31-1, au salon « Le Rubens », le cercle dramatique « Wallon d'vant tout » donnait la troisième représentation de la saison.

A cette occasion plusieurs personnalités du monde dramatique s'étaient données rendez-vous au pied des tréteaux damrémois. Citons notamment : MM. Bastin, président, George Fay, E. Lempereur, R. Duhautbois, E. François, O. Bostin. On remarquait également Mme Jean Benoit, producteur radiophonique ainsi que M. Armand Deltenre auteur de la première place en un acte « **Ça s'rou si bia** ».

La seconde pièce était « Au twès vîsomes », une des premières œuvres montées par le cercle « Walon d'vant tout ».

Au cours d'un entr'acte, M. Pierre Ramelot, président, présenta à l'assistance, M. Alphonse Graard, membre fondateur du cercle wallon et qui peut inscrire à son actif de dévouement la somme de 38 années de présence au comité. Il souligna également que M. Nestor Herman, président d'honneur, avait tenu un rôle important lors de l'interprétation de cette pièce au début de l'existence du cercle dramatique.

M. Bastin, président de la Fédération tint à féliciter personnellement les interprètes du cercle. Il leur dit sa satisfaction de voir l'homogénéité de l'exécution et leur souhaita de nombreux succès à venir.

Notons également qu'à la fin de l'acte de « Ça sreu si bia », M. Deltenre se déclara édifié sur la valeur des acteurs ; il les remercia pour l'interprétation de sa pièce.

A PROPOS DES TOURNOIS

L'écho paru dans notre page du mois de janvier a fait couler beaucoup d'encre et... de salive. Au moment de mettre sous presse, nous ignorons encore le résultat de notre assemblée générale extraordinaire mise sur pied pour le 28-2. Mais déjà, MM. Fay et Lempereur, ont prié le comité de notre Fédération de faire connaître à nos membres les renseignements ci-après : il existe bien une liste NON LIMITATIVE de pièces CONSEILLEES et non IMPOSEES dont la nomenclature doit être COMPLETE. Quant à la liste de traductions, aucun titre de pièces n'a été donné et seuls, les noms d'adaptateurs et de traducteurs ont été cités.

Voilà les premières précisions nous parvenues.

COMITE D'HONNEUR DU 50e

Monsieur le Baron Carlo Henin, Président l'honneur des festivités de notre 50e anniversaire a fait parvenir à la Fédération un don important. D'autre part, les versements suivants ont été enregistrés : Cercle « Art et Amitié » de Marcinelle, 500 frs ; Léon Allard, Fleurus, 50 frs ; Cercle « Lès Rèvèyis » de Ransart, 100 frs ; Arille Carlier, 100 frs ; Cercle « L'Emulation » de La Hestre, 230 frs ; Ferdinand Bernard, 60 frs. Léopold Baudé, Fleurus, 50 frs ; Stoclet Alb., 20 frs ; Pirson Gust., Charleroi, 50 frs.

COTISATIONS POUR 1960

Nous rappelons aux cercles que le moment est venu de régler la cotisation pour 1960 en versant la somme de 100 frs au C.C.P. n. 12.8634 de Pierre Ramelot, trésorier de la F.L.D.W. du Hainaut, 171, rue Jaurès à Dampremy. Afin de ne point interrompre les services du Bourdon, nous prions les dirigeants de cercles de se mettre en règle. D'autre part, n'oublions pas de renvoyer les formulaires se rapportant au **livre d'or** des cercles dramatiques wallons en Hainaut. Notre mésse Bourdon, Félicien Barry, a commencé son travail de mise en page. Il est temps.

BONDJOU !

Doûç'mint l'rideau s'adrouve, su l'sin-ne du djoû qui s'lèfe.
El' gnût, dins s'pèsant vwèle, tèchi d'ombes èyèt d'rèfes.
Tchèssîye pa s'vî in-nemi l'pourcachant sins pârdon,
A lèyi, dins lès cwéns, l'mitan d'sès-agayons.

Yeune pa yeune, asbleuwîyes, sont st-èvoyes toutes lès stwèles.
Tins qu'in mièle, su l'gayî, sè spèpîye et chufèle.
Au poulî èl coq tchante ; ène vatche beûle dins l'pachi ;
Ene maujone cligne dès-oûyes ; èl tchén bawe au tchèri.

Machant l'jaune avè l'bleû, l'gris ou l'roudje, à s'n-idéye,
El solia, fin artisse, pou fignolér s'n-intréye,
A brèchi sès couleûs t'tavau l'piquète du djoû.
Dèdjà lè v'là qu'i cwagne, lè v'ci qu'i dit bondjoû.

Dès glètes dè l'gnût rèchûwe, i va fé l'rassaurâdje,
Pou què l'tère, qui sokyeut, mousse adon s'bia visâdje.
Tout r'vike, brûtchîye èt r'mûwe, pad'zous sès guéy's rèyons.
às djins, lès bièsses, em keûr, ratèl'nut sins façon.

EL MARLOYA
(Van Splunter Marcel)

LES LOQUES*

Des rôsès mangns avè l'pia rakinkyîye
satchnèt dou fond dèl mande èl dérin des lincheus.
Deûs bias roudjes bras à mances troussîyes
cachnèt d'd'è vûdî pou in mieu,
è sè rdrèssant su leûs ôrtias,
pou stinde, tout feumiant, l'blank drapia.
Godome ! C'è-st-ène fameûse buwéye :
I-d'a au mwins twos mandèrléyes...
Aceteûre, èles n'ont pus qu'a sètchî ;
Après, ça s'ra l'toûr dou fiêr a poli.

Su l'fi d'ôrké qui ploye,
t'taulong dèl voye,
C'èst come ène keuwéye dè guèrlandes
Soûrtîyes dèl mande.
Pou l'cén qui ravise ça dè d'lon,
C'èst come ène ducace dè coron.
Amidonès, couleûrs ; p'tites èt grandes ; blankes èt bleuses,
lès loques, tout è s'bèrlondjant paujèrmint,
tapnèt leû d'visse su l'contintmint
d'awo stè scouftéyes dins l'laveûse.
S'rapurant, sè rsètchissant, tranquîyes,
stindûyes, al boune ér, au soya,
c'èst iun dès bias moumints d'leû vîye ;
mès l'grand vint supoûtra-t-i ça ?
N'va-t-i nén souflér l'sizanîye
avè l'mauvés èt l'mèchancetè,
pou, quand l'sèront bén aradjîyes,
rire plin s'grosse panse dèsu l'cripèt ?
Dins lès djins, n'èst-ce nén l'minme dalôdje ?
I-d'a qui fèsnèt ce qu'is povnèt
pou mètè l'diôle dins lès min-nâdjes ;
après, is crèvnèt d'binéstè.

COURCE LANGN.

(*) Parler de Courcelles-Souvret. Le signe ô doit se lire comme le second o du mot français « horloge ».

AMIS CORRESPONDANTS. — Envoyez-nous toujours vos communiqués AVANT le 20 du mois si vous désirez qu'ils paraissent dans le numéro du 1er du mois suivant. Nous sommes vraiment désolés de devoir laisser sur le marbre des textes qui nous arrivent trop tard.

Dji vérai d'vant l'Bon Diè

par Fr. MASSET

Dji vérai d'vant l'Bon Diè, mi cœûr didins mes mwains.
Dji lyî dirai : — Tènèz, li v'là tout couwatchi.
Dji vos l'rinds. Ripurdèz-l'. Vos n'è f'rèz pus grand chôse.
Mi, tout ç'qui dj'ènn'ai fait, c'èst-ène plaie à vif tchau.

Vos vos avèz trompè quand vos m'l'avèz donnè ;
Dj'ai toudis stî hôrs-djè à m'awè fait si têre.
Os'reus-dje vos raconter l'punicion qu'dj'ai connu ?
Pasqui d'awè l'cœur flauw, on z-è wèt tant qu'on vout.

Co treize èt co treize côps dji m'ai sintu fwèbli
Pou n'pauve bièsse qu'on pîtyeut,
Pou les vîs tch'faus dèl fosse,
Pou l'tchèt d'après l'Saint-Djean qu'ôseut gnâwyî d'misére,
Et pou tous les mouchons qui les omes rèssèrît.

Efant, sins l'fé exprès, dj'ai stî dins l's-abatwèrs :
Les boûs qu'on z-y achine ont leûs grands ouy' tout frèch ;
Les bèdos triyane-nut quand on lève li coutcha
Et les p'tits vias, mon Dieu ! n'les arîz jamais vu ?

Didins les bos, d'su les campagnes, padrî chaque pîre,
C'èst-ène bièsse qui s'disfind, c'èst-ène bièsse qui djèmit,
C'est l'tchau qui brotche, c'est l'sang qui court,
Et l'cé qui vét d'tuer ratind s'tour pou l'lèd'mwain.

Gn-a les gnièrsons, les spirous, les lapés,
Qui l'tasson ou l'furêt fèy-nut criyî d'angouche ;
L'alouette, lèye, si plind dins les pattes du mouchèt
Ele si coutwa d'douleur en vos d'mandant du s'cours.

R'wétèz couru l'coustri qu'vos avèz fait si bèle.
Avou s'gueûy' à raswè èle dismiche in gros vièr ;
Il a mau, i s'coubat ; si nos n'l'oyons né brére
Ça prouve-t-i qu'i n'vike né ène pènibe agonie ?

Tout çoula more, li panse au lôdje, les boyas hôrs,
Et c'n'est né bia, mon Dieu ! ci n'èst né bia !
Tous les âbes ont leûs drames ; les djôbes leûs tragédies,
Tout l'monde tue su vo terre èt tout l'monde est tuè.

On m'a dit pus d'in côp qu'Vos avîz vo n-idée,
Qu'i faleut dins l'balance in pwèds d'lârmes èt d'douleurs.
Pou les sakantès jwès qui Vos lèyèz gouter...

Qui V's'èstèz deur, mon Dieu ! Qui v's-èstèz deur !
Arîz fait pou in mia ? Mi ? Vos m'avèz ratè :
Dj'èsteus trop têre, dj'ai trop soufru èt dj'ai trop bré.

Dji vos l'rapwate mi cœûr, vos f'yant n'dérène prière.
Ni f'yèz né d'mes èfants çu qu'vos avèz fait d'mi.
Qu'is eûchiches in cœûr d'ome al mèzeure di vo monte.
Et qui d'vant çu qu'i bré, is poulîchent dire tout bas,
Sins yèsse onteus : « C'èst l'vie, hein ça. Qwè faut-i fé ? »

Mi ? Dj'n'ai jamais poulu. Dj'ai stî come in bastard,
Qui vos n'avèz né même lèyi mète des ouyères.
M'cœur a stî discôpè come li cé d'in banni.
Dji vos l'rinds.

Vos l'f'rèz taper si lon qu'on nèl ritrouv'ra pus.
F'yèz-l' sititchî padrî l'pus grosse di vo nuées.
Pou qu'i conèche li paix... pou qu'i n'vèye pus vo n-œûve.
I l'âra bé gagni.

E. L.

GEORGES WILLAME

Né à Nivelles le 9 juillet 1863, Georges Willame, après de brillantes études à notre vieux Collège communal, fit une non moins brillante carrière administrative dans la capitale et devint rapidement Directeur au Ministère de l'Intérieur.

C'était un fervent Nivellois, un Aclot tout-oute, poète amoureux de nos vieux murs, de nos anciens usages, de notre passé.

Il s'occupa surtout d'archéologie, de folklore, du parler wallon nivellois et il s'extériorisait dans le journal « L'Aclot » qu'il avait fondé en 1888 avec Léon Petit et Edouard Parmentier.

Nombreuses furent aussi ses contributions au « Petit Bleu », au « Petit Nivellois », à l'« Illustration Belge », « la Belgique artistique et littéraire », « le Roman Pays de Brabant », « la Vie wallonne », « l'Inradjî », « Wallonia » qu'il créa en 1890 avec Oscar Colson et Joseph Defrêcheux.

On lui doit une foule de contes, nouvelles, poètes, chansons (qui ne se souvient de « La Messe d'Onze Heures » !) sous les pseudonymes de « Stoisy » ou de « Gamin » et une série impressionnante d'œuvres maîtresses :

Ene rèpètition dèl Gavotte, wallonnade en 1 acte, représentée le 11-11-1888.
El promi mot, tableau aclot, représenté le 13-3-1892.
Djan d'Nivèle, faufe in twès akes, représentée le 15-1-1893.
A Valennes, tableau, représenté le 7-4-1895.
La Révolution de 1830 à Nivelles, édité en 1895.
Une copieuse biographie du docteur François Le Bon (1901).
Notes sur les serments nivellois (1903).
Le Puison, roman en français (1908).
Causeries nivelloises, petite histoire de Nivelles (1910).
Une relation du Procès du Chapitre de Nivelles (1911).
Essai de biographie nivelloise (1911).
Monsieur Romain, roman en français (1913).
Une biographie richement illustrée de Laurent Delvaux (1914).

Excellent Wallon, parfait Latin, Georges Willame avait le sens de la mesure et celui du ridicule. Ses sonnets, notamment, respirent du plus pur humanisme. Toutes ses fibres vibraient de son amour pour Nivelles et il l'avait clamé dans son fameux poème « Em' Nivèle » :

Djè vourou pouvwèr prinde à spale èm' vî Nivèle
Eyè l'dalér moustrer dinsi pa tout costé ;
Djè l'vourou pouvwèr mèt' come in saint dins 'n potèle
Eyè, tout l'temps dè 'm viye, li z-arindji 's-n'auté.

Sa production nombreuse et variée, est celle d'un érudit. Georges Willame excellait dans tous les genres. Si la plupart de ses œuvres ne sont plus guère connues du public, son immortelle « Roûse dè Ste Ernèle » assure toujours chambrée complète et suffit à rendre son souvènir impérissable.

Il mettait la dernière main à un recueil de contes et préparait « L'Histoire de la Ville de Nivelles au XVIIIe siècle », lorsque, étant revenu à Nivelles pour y passer quelques jours, il mourut subitement le 10 février 1917, à 4 heures du matin, lui qui avait écrit :

« Mins c'èst' à Nivèle què dj'vû vîfe yè mori ! »

Etonnant et providentiel destin !

En dehors de ses amis nivellois, personne n'avait pu être prévenu pour l'accompagner jusqu'au cimetière. Aucun discours ne fut prononcé. Comme les revues et journaux belges ne paraissaient pas à cette époque, on n'a pu lui rendre alors l'hommage public qu'il méritait tant. Toutefois, M. Ferdinand Delcroix, f.f. de bourgmestre, fit son éloge funèbre au Conseil communal en sa séance du 20 février 1917 :

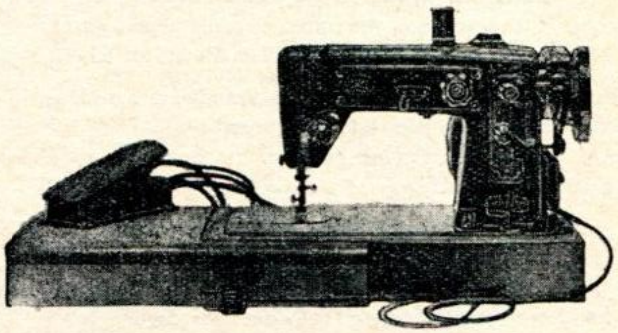
« Il appartiendra au Conseil de décider que, dans des circonstances plus favorables, la Ville saura mieux reconnaître les services de M. Georges Willame en plaçant son mémorial à côté du docteur Le Bon et de l'abbé Renard... »

Mais ce n'est que le 1er juin 1930 que le mémorial Willame fut inauguré au Parc de la Dodaine et l'actuelle administration communale l'a fait transférer, il n'y a guère, au square de la Rue St-Georges, face Tournée vers la Collégiale. Heureuse mesure qui a certainement causé un vif plaisir à tous les vrais Aclots.

Joseph COPPENS.

A St-MARIE

GRANDE REVOLUTION DE PRIX ET DE MODELES en MACHINES A COUDRE. — Plus de 80 MODELES DIFFERENTS ainsi que de MARQUES.



15 années de GARANTIES - LES PRIX LES PLUS BAS. A **2.900 frs,** vous trouverez des **Automatiques Zig-Zag,** etc... A **3.900 frs, Automatiques** à cames. - Demandez les meilleures Machines ALLEMANDES qui font TOUT à **5.900 frs.** — Demandez notre visite sans engagement. Téléph. : 32.69.37 ou notre JOLI CATALOGUE 1960 gratuit. A St-MARIE, 21, Rue Léon Bernus (prolong. rue de la Science, V.H. 30, r. Huart-Chapel, à 50 m. plus haut à droite du monument. A. N. Les machines à coudre **St-MARIE sont les plus fortes.**



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison, VOUS SEREZ SATISFAITS

LOCATION PERRUQUES TOUTES EPOQUES

TOUT POUR LE GRIME ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

THÉATRE DU PALAIS DES BEAUX-ARTS
CHARLEROI

Direction artistique : Monsieur Marcel CLAUDEL

MATINEE A 14 H. 45 — **MARS** — SOIREE A 19 H. 30

Samedi 5 (s.) — Dimanche 6 (m. et s.) — Lundi 7 (s.)

Les Saltimbanques

la toujours célèbre opérette. — Avec une attraction de choix... — Une surprise ?

Samedi 12 (s.) — Dimanche 13 (m. et s.) — Lundi 14 (s.)

IGNACE

la plus joyeuse opérette française avec JEAN SAUVENIER

Samedi 19 (s.) — Dimanche 20 (m. et s.) — Lundi 21 (s.) — Mardi 22 (s.)
Jeudi 24 (s.) — Samedi 26 (s.) — Dimanche 27 (m. et s.) — Lundi 28 (s.)

Le formidable succès

TETE DE LINOTTE

avec

ANNIE CORDY et **JEAN RICHARD**

TRAMS et AUTOBUS dans toutes les directions, après le spectacle.

FÉDÉRATION ROYALE WALLONNE DU BRABANT

Procès-verbal de l'assemblée générale tenue le 31 janvier 1960 au siège social, Café du Commerce, Grand-Place, à Nivelles.

Présents : Emile Chermanne, président ; Adrien Bouvet, vice-président ; Joseph Coppens, vice-président ; Benoit Deblende, trésorier ; Willy Chaufoureau, secrétaire (Les XIII) ; Emile Foucart (Ass. Touristique Wallonie) ; Adolphe Collard et Fernand Noël (Cercle Verviétois) ; Jules Chignesse; Georges Charles (Ecrivains Wallons en Brabant) ; André Hancre (L'Effort) ; Jacques Stassin, Lucien Levêque, Fernand Guilmot (La Nouvelle Gavotte) ; Marius Depriez, André Thauvin (Cercle Junior) ; Fernand Houdez (Cercle Montois) ; Joseph Champenois (Cercle Wallon Watermael) ; Lucien Kinon, Raymond Gérard (Wallonia).

Excusés : Edmond Populaire ; Maurice Baudot (Bonlez).

1) Le P.V. de l'assemblée du 26 décembre est adopté sans observation.

2) Notre trésorier, M. Benoit Deblende, donne lecture du bilan financier de l'exercice 1959. Ce bilan est adopté sans réserve avec les remerciements et les félicitations qui s'imposent.

3) Elections statutaires.

M. Chermanne donne lecture d'une lettre de M. René Reding, administrateur sortant, lettre par laquelle il sollicite le non renouvellement de son mandat en raison de la santé déficiente de lui-même et de son épouse.

Cette décision est accueillie avec nos plus vifs regrets et aussi avec nos remerciements pour le travail accompli par M. Reding au sein de notre Conseil d'administration.

Nous formons les vœux les meilleurs pour la santé de M. et Mme Reding.

Aucune candidature n'étant présentée, cette vacance, qui revient à la section bruxelloise, est laissée jusqu'à la prochaine assemblée.

Le président donne ensuite lecture d'une lettre de M. Jules Chignesse, par laquelle il présente ses services à la fédération, services qu'il avait été contraint d'abandonner en raison de ses occupations absorbantes.

L'assemblée ne peut que manifester sa vive satisfaction de ce retour du secrétaire de la section bruxelloise qui se voit investi dans ses fonctions antérieures.

L'assemblée, unanime, ratifie ensuite la réélection des administrateurs sortants : MM. Chermanne, Deblende, Foucart, Levêque, Populaire, Cibour, Champenois, Ernalsteen, Gérard.

M. Coppens en profite pour rendre un vibrant hommage à M. Chermanne que nous imposons, dit-il, dans ses fonctions de président fédéral. Cette péroraison est saluée par les applaudissements de l'assemblée. M. Chermanne remercie.

4) Concours littéraire.

Aucune des trois pièces en un acte présentées n'ayant obtenu le pourcentage requis de 90 %, le prix unique n'est pas attribué. Une mention et un prix de 2.000 fr. sont décernés à M. Georges Charles pour sa pièce « Mossieu Poutch ».

M. Chermanne félicite ce sympathique auteur nivellois, tant pour ce succès que pour celui qu'il vient d'obtenir au concours organisé à Charleroi et à l'occasion de son cinquantenaire, par la Fédération Royale Wallonne du Hainaut.

En raison de ce fait et des difficultés que présente cette pièce, elle ne sera pas imposée aux cercles qui s'inscriront pour l'attribution du Challenge Vancutsem.

5) Concours dramatique (Challenge Vancutsem).

Les sociétés dramatiques inscrites en division « Honneur » auront donc la faculté de présenter une pièce en un acte de leur choix en se conformant à l'art. 6 du règlement qui leur devient applicable.

La pièce devra comporter 6 personnages dont 3 au moins marquants et pourra avoir déjà été présentée à un autre concours. Sauf cas de force majeure, les concurrents classés en division Excellence au Tournoi Provincial devront présenter la Division Honneur. Les dates arrêtées : 10 et 24 avril et 8 mai.

6) XXVIIe Congrès.

M. Chermanne donne lecture du texte de la communication qui sera adressée aux cercles, texte qui est approuvé après une légère retouche.

Comme de coutume, patronages et subsides seront sollicités. En ce qui concerne le spectacle qui doit clôturer la séance du samedi, il avait été projeté de présenter sous l'égide du Théâtre National Wallon et interprétée par les cercles nivellois, une pièce en 3 actes, « Baclande ».

M. Coppens reconnaît les qualités théâtrales de cette comédie mais doute fortement que les cercles nivellois puissent en assurer la distribution, surtout du côté des rôles féminins. Notre vice-président émet donc la suggestion que la pièce de M. Georges Charles, primée à Charleroi « In amour lomé chagrin », soit plutôt choisie.

Cette proposition est accueillie favorablement et la pièce précitée, ainsi que « Baclande », seront données en lecture aux présidents des cercles nivellois qui se prononceront vers la seconde quinzaine du mois de février.

7) Divers.

a) M. Chermanne donne lecture de la réponse adressée par la T.V. (M. Kammans) à la protestation que nous avons adressée suite au spectacle (!) « Toute la ville en parle », donné à Nivelles ; en substance, la T.V. se justifie ou du moins tente de le faire en arguant que la qualité doit être sacrifiée à la variété du spectacle.

b) A la demande de M. Collard, une distinction fédérale, médaille d'honneur, sera octroyée à titre posthume à M. Henri Demoulin, vice-président du Cercle Royal Verviétois. M. Collard remercie.

Séance levée à 17 h. 25.

Le Président, E. CHERMANNE.
Les Secrétaires,
W. Chaufoureau - J. Chignesse.

LES SPECTACLES DES PROVINCES DE HAINAUT et du BRABANT sont rassemblés dans la rubrique « La vie dans nos Cercles ».

TOURNOI PROVINCIAL de Sociétés Dramatiques

organisé les 8, 15 et 22 novembre et le 27 décembre 1959, à Nivelles. (Ecole des Arts et Métiers)

RAPPORT GENERAL

Le Jury composé de MM. A. Noël, Ed. François et G. Charles, a été présidé à deux séances, par M. Montoisy et par M. Duchêne aux deux autres. M. Chermanne, membre suppléant, a siégé partiellement à la première séance pour juger une pièce dont M. Charles est l'auteur et a remplacé M. Noël à la 4e séance, celui-ci étant empêché.

Le Tournoi de 1959 eut le succès habituel de ces joutes artistiques. Un nombreux public assista aux 4 représentants.

Les 12 exécutions ont été toutes très satisfaisantes.

Six cercles se sont classés en division « Excellence » — dont 5 avec les félicitations du jury. Ce pourcentage qui peut paraître élevé, à priori est très normal. Il s'agit de cercles « ténors » de l'art dramatique wallon qui se représentent régulièrement et qui ont acquis des qualités indiscutables et frôlent la perfection.

Ces 6 cercles ne pourront d'ailleurs pas se représenter l'an prochain, conformément au règlement.

Quatre troupes ont obtenu leur classement en 1re division.

Il s'agit de cercles composés de très bons éléments où le manuel et l'intellectuel travaillent coude à coude. Du fait des difficultés rencontrées pour le recrutement, l'on découvre inévitablement parmi ceux-ci l'un ou l'une qui n'a pas les dispositions voulues pour obtenir une parfaite homogénéité de la troupe.

Leur exécution peut néanmoins être considérée comme très bonne.

Deux cercles ont été classés en 2e division. L'un en est à ses débuts, très prometteurs, au Tournoi ; le choix de la pièce n'était toutefois pas heureux et l'exécution ne fut que partiellement bonne.

L'autre cercle avait obtenu un classement en 1re division, l'an passé. Cette année, le régisseur a choisi une pièce trop difficile à défendre pour les jeunes éléments dont il dispose. Le courage et l'audace ont été les grands mérites des intéressés en souhaitant que la troupe fasse l'effort voulu pour se mettre au niveau des difficultés.

En résumé, la valeur littéraire et scénique des pièces présentées est en progrès. On ne peut qu'insister auprès de tous pour persévérer dans cette voie, pour s'orienter progressivement, s'il le faut, vers un genre plus en rapport avec notre époque et se rapprochant de la qualité des bonnes pièces des autres langues ou dialectes.

En adoptant cette règle, les cercles wallons parviendront à deux buts : d'abord, celui d'entretenir le goût du théâtre wallon chez le spectateur à qui tant d'autres moyens de distraction sont offerts ; et celui — le plus important — de recruter de jeunes éléments que des œuvres dialectales de valeur ne rebuteront plus.

La mémoire a été très bonne. Les acteurs

ont enfin compris que cette qualité est indispensable pour présenter décemment un spectacle et surtout pour extraire d'un rôle toutes ses possibilités. Nous avons constaté le cas d'un très bon acteur, préoccupé par son texte, ralentir l'action.

Dans l'ensemble, la régie est également en net progrès. Même chez les moins bien cotés, l'on sent la main du metteur en scène en ce qui concerne le rythme et l'évolution des personnages.

L'intonation juste et nuancée reste le point au sujet duquel on est en droit d'exiger davantage. Cette remarque est adressée aux cercles après chaque tournoi.

L'acteur doit évidemment étudier le caractère de son personnage et le sens exact de ce qu'il doit dire. Toutefois, au théâtre « amateur » et le plus souvent chez les débutants, le régisseur doit y aller de sa personne. Il doit donner à chacun la note juste et indiquer toutes les nuances du rôle. En résumé, il doit lui-même jouer tous les rôles.

A cette fin, il faut absolument qu'il s'assimile préalablement et parfaitement l'œuvre à exécuter.

Aux acteurs et actrices qui se sont choisis tel metteur en scène, il incombe d'accepter docilement les corrections qui seront apportées à leur élocution.

Il est expressément recommandé de procéder à plusieurs lectures approfondies avant de passer à la mise en place et surtout de « classer » rapidement les brochures.

Un bon grimeur est d'un appoint très appréciable. Il faut éviter les perruques dès qu'elles ne sont pas absolument indispensables.

Si un jeune élément doit représenter un vieillard (cas qui se présente assez souvent dans certains cercles dramatiques) veillez à ce que son timbre de voix s'y adapte le mieux possible ; sinon, vous courrez au devant du ridicule.

Pour terminer, souhaitons que metteurs en scène et acteurs soient constamment insatisfaits ; ce sera le premier pas vers la perfection.

En résumé, le jury a été très satisfait de l'effort général et du résultat atteint qui rehaussent grandement le niveau artistique du théâtre dialectal depuis quelques années.

Au nom du jury, le rapporteur,
G. CHARLES.

Dès mots...

Dès mots d'èfant :
pièles di cristal
tapant dès stwales
à leû moman.

Dès mots d'amoûr :
spitûres di l'âme,
afiye dès lârmes
aus-cûy's di vloûr.

Dès mots d'on chwè
qui nos chufèle
come one dringuèle
fout di s'salwè.

Li dérin mot
qu'on voûreûve dîre
min.me tot-ètîr
divant tortos.

Maurice NEUVILLE, R.N.

LA VIE DANS NOS CERCLES

L'abondance des matières dans le numéro de février ne nous a point permis d'annoncer les spectacles du mois. Nous nous en excusons auprès de nos amis.

SPECTACLES DE FEVRIER

6 L'équipe « Tchantons Walon » s'est produite au gala coopératif de la Maison du Peuple, à Charleroi-Faubourg, avec le concours de Nelly Allard, Léonile Byloo, Roger Duhautbois, Raoul Dewigne, Robert Cuvelier, Ghislain Nicolas et René Lorent.
Le cercle « Les travailleurs réunis » de Nivelles, a présenté « Ene bèle aragne » comédie en 3 actes de Roger Duhautbois, dans une régie de André Delcourt.

6 et 7 : Le Cercle Wallon de Couillet a présenté « Mam'zèle Cri-Cri », opérette en 3 actes de Léo Vicas, Musique de Tildy Come, sous la direction artistique de Marceau Poisman.

14 Le cercle « Le Coquelicot » de Fraire a joué « Angèle » opérette en 3 actes de Roger Duhautbois, dans une régie et une mise en scène de Raoul Désirant et Yvon Fontenelle.
Le cercle « Les travailleurs réunis » de Nivelles a redonné « Ene bèle aragne » à Ophain.

20 Le cercle « Les Dévoués » d'Arquennes a joué « Tièsse di lisse », comédie gaie en 3 actes de Roger Duhautbois, dans une régie de Nelly Dumont.

28 Le Cercle « Fraternitas » de Frasnes-le-Gosselies, a présenté « Tièsse di Lisse » à Rêves dans une régie de Robert Launoy.

SPECTACLES DE MARS

3 **A La Docherie,** sous la direction artistique de Jules Chartier, le cercle wallon « Les Ronches » créera « Frères èn'mis » 3 actes et 1 prologue de Marcel Remy.

5 **A Mettet,** par la troupe « Aimé Courtois » et comptant pour les éliminatoires de la Coupe du Roi 1960, « Po l'oneûr », 3 actes de Jules Evrard, dans une régie de Jules Goffaux.
A Montignies-le-Tilleul, au cinéma « Le Foyer », le Cercle Wallon présente en création une comédie gaie avec chants de Roger Duhautbois, « En place... repos », dans une régie de l'auteur.

5 (Samedi), salle de la Cour de Tilmont, 172, rue de Laeken à **Bruxelles,** à 20 h. : Cabaret wallon, avec redoute costumée, présenté par le Cercle Liégeois « Wallonia ».

6 Au salon communal de **Marchienne-au-Pont,** sous le patronage et en hommage à la Fédération littéraire et dramatique wallonne du Hainaut, le cercle wallon de Montignies-le-Tilleul présente « En place... repos », une création en 3 actes de Roger Duhautbois avec l'orchestre de Michel Hins et toute la troupe. Location ouverte au Café des Alliés, 10, rue de Beaumont, à Marchienne-au-Pont.

13 **A Chapelle-lez-Herlaimont,** dimanche 13 mars à 15 h. 30, hôtel de ville), Matinée Wallonne, organisée par « L'Amicale des Décorés » : « Au Trèvî des R'vûes du Docteûr Caffet », avec le concours de : M. Octave Fromont, conférencier ; D'Jobri et D'Jobrette, artistes wallons.

15 **A Obaix-Buzet,** sous la direction artistique de M. Leenknegt, le cercle « Plaisir et Charité » de Viesville présente « Sang d'Ouyeû », 3 actes de Roger Watrin.
A Falisolle, le cercle wallon présente « Mam'zèle Wisky », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
Le cercle « Art et Charité » de Farciennes, présente la nouvelle opérette en 3 actes de Roger Duhautbois : « En place... repos ».
A Mazy, «La Renaissance Mazycienne» présente « Tièsse di lisse », 3 actes gais de Roger Duhautbois, dans une régie de Arthur Regnier.

20 **A Goutroux,** le cercle « Plaisir et Charité » présente « Ele mwin d'fièr », comédie en 3 actes de Louis Lekeu, adaptation de Van Miegroet dans une régie de Calixte Dejean.
A Leernes, le cercle « La Jeunesse de Wespes » dans une régie de Sylvie Delooz, présente « Lundi d'ducasse », pièce avec chants en 1 acte de Roger Duhautbois.
Le cercle « Les Echos des rochers » de **Durbuy,** jouera « Djan Bourique » en éliminatoire de la Coupe du Roi 1960.
Le cercle « Walon d'vant tout » de **Dampremy,** présente « Pètrole », 3 actes de George Fay et « Horoscope », 1 acte de Roger Duhautbois.
A Nalinnes, le cercle wallon « Les Dévoués », organise un gala sous le Patronage et en hommage à la Fédération littéraire et dramatique du Hainaut à l'occasion de son 50e anniversaire. Au programme : « Faut chwèsi l'bouneur », 3 actes et « Horoscope », 1 acte de Roger Duhautbois. Régie de Robert Cuvelier.
Le cercle walon de **Floreffe,** présente « Tièsse di lisse », 3 actes de Roger Duhautbois.

26 Salle Brialmant à **Bruxelles,** le cercle Royal Verviétois interprètera : « Awè ! Nèni ! » comédie en 3 actes de G. Halleux et A. Legrand.

27 (Dimanche), Théâtre de l'Atrium, 159, rue de Laeken à **Bruxelles,** à 19,45 h. : Spectacle wallon présenté par le Cercle Liégeois « Wallonia ». Au programme : « Nos avans l'auto », 2 actes de Isi Steinberg, et « Les baromètes », 2 actes de Laubain et Beaufort.

SPECTACLES D'AVRIL

10 Taverne du Congrès à **Bruxelles :** « Souvenirs littéraires » par Henri Pétrez à la tribune de l'Association des Ecrivains Wallons en Brabant.

- IL A NEIGÉ -

Voici l'aurore... il a neigé ;
L'âpre décor en est changé ;
Le fier terril au loin chatoie ;
L'humble jardin chante sa joie.
Dans le matin silencieux,
Le givre, joyau précieux,
Fleurit le moëlleux paysage.
Pare d'un virginal visage
Notre laborieux horizon.
Seule douceur de la saison,
Tombez, flocons au cœur si tendre.
Combien j'aimerais à comprendre,
O neige, la blanche beauté
Aux doigts de glace et de clarté !

M. OEMKENS.

Sobriquets de ROUX-SOUS-HEIGNE

Tèrése dèl longue cote. — Cambier-Renard. à cause de la longueur de la jupe.
Couline. — X... Emilia Couline. (w. couline : filet d'eau, rigole.)
El roussète des couloûdes. — Pauline Mertens. (Tèri des couloûdes, l. d., à Roux, quartier d'où elle est originaire).
Coupiche. — Beaudhuin. Exploitait entre les Aiselies et la Lorraine une salle de danse en planches, dénommée « Salon Coupiche).
Coutche. — Chrétien.
El couvreû. — Joseph Bergiers. Etait rempailleur de chaises. (w. couvreû d'sèles.)
Emile Couye. — Emile Nemegeerts.
El Cras. — Lefèvre. Dolfine du Cras.
El Cras Boya. — Braboillat. (Même sobriquet pour la même famille à Monceau-s-Sbre et Goutroux).
El Cras Potè. — Dandois. Moyîse du Cras potè.
El Crasse Pouye. — Godesiabois. Sobriquet, devenu lieu-dit, au carrefour de la route de Trazegnies et du chemin de Goutroux, où cette famille occupait une maison isolée. (sur Monceau).
Craya. — 1. Eloi. — 2. Dethier. La famille : les Craya.
Cromb cu. — Epouse Londos. Un accident lui a déformé l'arrière train.
El Crolè. — 1. De Moor. 2. Baudoux.
Crote. — Tèrése del crote. Charlot dèl crote.
Cucu. — Cuvelier. (redoublement railleur de la première syllabe).
Cune. — X... Douwârd cune.
Custo. — Christophe Bastin. (Altération de Cristo, abréviation habituelle).
Batisse à dantèles. — X... vendait des dentelles au marché.
Batisse Dâyoû. — Dandois.
Dâve. — Epouse Pieteraerens, originaire de Dave.
Dédé. — André (prénom).
Delmirène. — Dalmeiren, altération sous l'influence de. (w. mirène : aigreur d'estomac l'influence de... (w. mirène : aigreur d'estomac).
Dinan. — Odilon Pieteraerens.
Batisse dîyète. — X... Origine : w. dîyète : diète ? Même sobriquet à Fleurus.
Djan Djo. — Jean Joseph. (Vanderclausen et Hosselet).
Djaume. — Hermand. El fôdje Djaume. Pipine djaume et Batisse djaume. Est-ce une forme wallonne de Jaume, nom de famille ?
Djauquet. — Jacquet.
Djènau. — Genaux.
Pière-Djosèf à djets. — X... Colportait, dans un seau, de la levure liquide, de brasserie.
El vî bon dieu. — Houyoux.
Douwârd du p'tit djeu. — Coen.
Djîles. — Gilles (nom de famille).
Djilot. — Gilot.
Djindjin. — Robert Squilbin. Dans son enfance, il se passionnait pour les aventures d'Indiens.
El djobin. — X... (w. djobin : sobriquet collectif des paroissiens de St-Job. Mettet et Villers-deux-Eglises).
Fine Djon. — Souplis.
Marî djonne ane : Devillers, Mme Lefèvre. Lire djon-ane (Jean-Anne) ?
El Djozi. — Joseph Hennaut.
Doli mi coye. — Eudolie
Emile doûcemint. — Dessy. (par antiphrase car il paraît toujours pressé de travail).
Doyet. — Dohet.
Dufièr. — Dufer. (Boutique à la Bassée. Les vieux disent encore d-aler à Dufièr. Les jeunes disent « à Pète », beau-fils de Dufer qui lui a succédé. Péte a repassé ce commerce à sa fille, mariée à Dandois.)
Pière èstitchèz-mè l'. — Pierre Vanderclause. Ainsi spotè à cause de sa vantardise. (w. stitchî : introduire, d'où faire croire).
Fauchet ou Fréchet ?. — X... (nom flamand) ancien porion au charbonnage des Couloûdes, à Roux. Son sobriquet est le nom de sa mère.
Les quatôze fèsses. — Hermant (la mère et six filles).
Pière à filets. — Pierre Bastin, colporteur, vend du fil à coudre. Même sobriquet à Monceau-s-Sbre.
Zîréye à filets. — Mme Dandois. A passé le sobriquet à une ruelle (rue de la tranchée, officiellement).
Driyin dèl flache. —
Elwè dèl gade. — Tavelle et Lefèvre, demi-frères.
Joseph du Gendarme. — Rabet. Tire ce sobriquet du fait qu'il a habité la ruelle dite du Gendarme.
Gnouf-gnouf. — Epouse Hancq, chiffonnière. Avait un bec de lièvre, d'où son langage indistinct. Son fils : Marcel gn.gn.
Jean Gôgne ou Gongne. — Hermant.
Gôgnia ou Gôgna. — X... Le nom de famille Goniat est fréquent.
El gorlî. — Mertens, bourrelier de son état.
El grande. — Léontine Charloteau, de haute taille.
El grèfir. — Souplit. La famille : les G. Forme archaïque de greffier.
Grindôr. — Ost. C'est le nom de la mère.
El gros Pière. — Pierre Wauthier.
Batisse guilène. — Lambert.
Gwèsse. — Goisse.
Paul Inri. — Paul Henry.
Jan-Zef. — Jean-Joseph Hosselet.
El quénquet qui file. — X... Origine : est-ce le mode de coiffure d'il y a cinquante ou soixante ans : une coque relevée autour de laquelle s'enroule la natte ? C'est le nom plaisant qu'on avait donné à l'époque, à ce tour de cheveux.
El kètelot. — X...
Batisse Kèto. — Lurquin (Namurois : qu'est tot ?).
Lantin. — Valentin ou florentin.
El leup. — Dandois Rosalie du leup, Mme Rousseau. Henri du leup.
Lèyande. — Léandre Geenens. Sa femme : Pauline Lèyande. Ses enfants : Les L.
Libote. — Walckiers. Libotte est le nom de la mère.
El Lîdjeû. — Bartholomé (d'origine liégeoise). Zirè du Lîdjeû.
El liyone. — Epouse Leclercq (caractère irascible).
Jane du loquetî. — Mme Walot.
El loquî. — Delhaye, chiffonnier.
Lôlâye. — Piérard.
Mârî dè L'sine. — Mme Delestrée, originaire de Lessines.
Lulu. — X... Lucien ?
El lum'çon. — Wéry.
La Lune. — Mascart.
Maboule. — Lechien.
Ma brune. — X... famille nombreuse près du Rognac.
Ma Djon. — Gouverneur. El crolè m. d. èl blanc ma-djon. Lire Marie-Jean ?
Mahau. — Berger. Mahau est le nom de la mère.
Mahouche. — Goes. w. ma-ouche : chouette
El Majôr. — Fernand Genicot. Aurait eu un grade dans un groupe du tour de la Madeleine.
El Maka. — Van Opstal. Lixi du M. (Maka : ancien marteau l. d. à Roux).
Mandèrlî. — Manderlier.
Manoyî. — Monnoyer. (Même forme wallonne du nom à Monceau-s-S. et à Jumet)
El Mârchau. — 1. Hermant ; 2. Ways. X. du marchau. L'ascendant était maréchal-ferrant.
El marchau. — Wais.
El marè. — Petit. Les fiyes du M.
Rôsa Mârène. — X...
Louwis Mâria ou èl roucha Mâria. — Nom de famille : Abandonné. L'ancêtre, d'origine flamande, fuit vers 1845 l'orphelinat qui l'avait recueilli. On le découvrit à Roux, où l'Etat civil lui donna le nom d'Abandonné. Le peuple le nomma Trouvé (tradition locale).
Mârî pou tèrtous, Mariyète pou tèrtous. — Femmes faciles.
Marî qui chique. — Voy. Rikiki.
Marî Kène. — Mme Van Bever, d'origine flamande.
El marloya. — Hublet, qui fut garde du bois auquel il a laissé son nom. Originaire de Nalinnes. (Voir Carlier et Dony Topon. de Monceau-s-S., BSLW 1913, p. 315). Le sobriquet est devenu le nom officiel de la rue dans laquelle il habitait.
Oscâr, v'là l'mârmite ! — X... ouvrier à qui sa sœur apportait son repas à l'usine en disant : « Oscâr, v'là l'mârmite ! ».
El Marquis. — Dumarquez. La famille : les M.
Masquèlî. — Masquelier. (Même forme wallonne de ce patronyme à Monceau-s-S.).
Matè. — Godisiabois. Le nom Mattez (w. Matè), existe à Souvret.
Marone. — X... maçon à Amercœur.
El Maudji. — Sobriquet devenu lieu dit Forme wallonne de Maugis ?
El mau stitchî. — Georges ? Sa maison était située dans un endroit d'accès malaisé.
Mayane. — Marlier. Mme Jean Bartet.
El Chatau du Mayeûr. — Bâtiment sis rue des Ateliers. **Les céns du chatau.** Cens
Mayince. — Lefèvre, dont l'aïeule est une Mayence de Jumet.

Lucienne m'a y u. — X... Elle avait l'habitude de dire : **« In tél m'a y u »** (m'a trompé).
Mèmère. — Souplit.
Batisse d'in mète. — X... Nain dont la taille ne dépasse pas un mètre.
El Menuisiè. — X... rue de Gohissart.
Mi Coye. — Guilitte. Son fils : Zirè du Lidjeû.
Mi Cané (René), **Mi Cajef** (Joseph), **Mi Charou** (Charles), **Mi Romain** (Romain) Van Hasselt. Noms affectueux donnés à ses enfants par la mère flamande. Voir plus haut **Cané** et **Cajef.**
Mimile Baume. — Emile Baume.
Minique. — Nicaise. **Titine M. El rouwèle M. El trî M.**
El Minteûr. — Spiette. **Oscâr du Minteûr :** a la manie d'exagérer dans ses propos.
Filomène minteûr. — Rothier.
El Monni. — Dandois. La famille : **les M.** Originaire du lieudit Monnî.
Mouchon. — Dartevelle. A Monceau-s-S., même sobriquet d'une famille du même nom. Voir Pi.
Mitchau. — Michaux.
Michî. — Michel.
Môrtau. — Marteau.
Mouket. — Leurant. W. Mouket : épervier.
El roucha Moulin. — (Il est roux).
Moustôde. — Maison.
Mouya. — Gouverneur. W. Mouya : muet.
El Mwène. — Lefèvre. L'atelier où il travaille : El boutique du Mwène. Sobriquet devenu lieudit : Au Mwène.
Nanasse. — Lemaigre. (Athanase ?).
Nènêre. — Wauthier.
Ninîye. — Femme du Djozî. Ses enfants : les N.
Norè. — Honoré (patronyme). La famille : Les N.
El nwâr Batisse. — J.-B. Libert. Ne se lavait guère. Exploitait un tour de chevaux de bois tiré par un cheval. Voir plus haut : Emile cachèz vos tch'fau.
El nwâr Miyin. — Maximilien Manderlier.
El nwâr minnâdje. — X... Maison mal tenue.
El nwâr pègnon. — Cantine du charbonnage d'Amercœur, dont le pignon est goudronné.
El nwâr talon. — Cambier. Au Borinage : nwâr talon, sobriquet des adeptes de la religion réformée.
Omêr Pacha. — Omer Dierinck, père et fils.
Otchon. — Wauthion.
El Panetî. — Joseph Bergiers.
Mârî Paniè. — Mme Janssens, vendait de la vannerie.
Henri Papa. — Tournay, général de la Madeleine.
Paradis. — Huart, originaire de Jumet-Quairelle.
Patache. — Simon Vanderclause.
Pauscot. — 1. Deltenre ; 2. Grégoire. Leur mère était une Pauscot. Le même sobriquet se retrouve à Trazegnies, Ransart et Fleurus.
El paveû. — Allard. Torine du p., sa fille.
Payasse. — Alexandre, originaire de Pont-à-Celles. Ses filles : Germaine et Suzanne P.
El Pèchonî. — Oscar Van Monterghem, marchand de poissons.
El Pernia. — Gouverneur. w. : pèrnia, vantail d'un type ancien de porte, coupée horizontalement, et pouvant s'ouvrir quand la partie inférieure est close.
El Pet. — J. Coremans.
Pète. — 1. Grandvoinet ; 2) Devillers.
Pètia. — Pettiaux. Grand-mère P.
El Pètiot. — Dumont.
El Pètit Félicien. — Tournay. El pètite Julia.
El Pètit Pariziin. — Marchand de journaux vendait le Petit Parisien avant 1914. Etait d'origine française.
El pètit Zande.
Pètrole. — Pourbaix.
Ziréye pèzète. — Mme De Schuttener. Cfr la moquerie à l'adresse des gens de Gouy-lez-Piéton : Gowi les pèzètes. S'agit-il de pèzète (pièce de monnaie) ?
El pi mouchon. — Dartevelle. Voir mouchon.
El Pica. — X... poissonnier. Rouwèle Pica, devenue ruelle des Poissonniers.
Picâr. — Hirsoux. Dofe P.
Pingouin. — Courtois, à cause de sa marche inélégante.
Fine à pinsons. — Possédait beaucoup de pinsons.
Pi-pî. — X... enfant qui a les pieds bots. Cfr à Charleroi (Sale Debout) Suzanne Pi-pî.
Pipîye. — Joséphine Hermant, ainsi dénommée par sa mère, quand elle était petite.
Piqueûr. — Piqueur.
Pirou. — Eloi Tavelle. A la verrerie où il travaille, celui-ci avait parlé de son chat Pirou, ce qui donna prétexte au sobriquet.
El plafoneû. — Duet ou Druet, Fonse du p.
El Plat. — René Dandois.
Plinvesse. — Goossens.
El Potafêr. — Godisiabois, Denise du p. w. potafêr, ouvrier qui répare les objets en fer blanc.
Poûce ou poûsse. — Joseph Geenens.
El prîjon d'Hûbes. — Maison d'allure sévère qui a appartenu à la famille Boulvin. Ses occupants successifs : **les céns dèl prîjon d'Hûbes.**
El Prince. — Alphonse Verlinden. La famille : les P.
Pauline Prone. — Mme Brognaux, jugée peu nette. Ses biens : les maujones prone.
El Prussyin. — Jobchen. Selon une tradition familiale, l'ancêtre d'origine suédoise serait passé en Allemagne ; incorporé dans l'armée prussienne lors d'une invasion, il demeura dans le pays, la guerre terminée. Sobriquet devenu héréditaire.
El Prussiène. — X...
Châlote pwève. — Négociante à Hubes. Ses prix étaient chers. Le Wallon dit d'une chose coûteuse : c'est du pwève.
El pwèy. — Delpierre. Emile du p. (w. : caractère vif, qui réagit rapidement et ne se laisse pas faire). La famille : les p.
Pwin d'awène. — Paindaveine. (même altération à Monceau-s-S. Cette famille vient de Godarville).
Quaran-neuf. — Ghyssels J.-B. Alors qu'il courait au local pour faire enregistrer l'heure d'arrivée d'un pigeon, quelqu'un lui demanda quelle était l'heure d'arrivée d'un oiseau concurrent. Sans s'arrêter, le coureur répond « quaran-neuf » (pour 49 minutes).
Quinze grammes. — X... Dans son enfance, il était très petit, et son poids minime.
Pière à ray. — (fr. : rails) Lacour. Sobriquet devenu lieu dit, à la limite des communes de Jumet, Marchiennes et Roux. Même sobriquet à Landelies, où il s'applique à un ouvrier qui était occupé au laminoir à rails.
El rècracheû. — Wéry. Jules du R.
El Rikiki. — X... mari de Marî qui chique. Les enfants lui criaient : « Rikiki Mârî qui chique », ce qui avait le don de le mettre en colère. Il courait vers les garnements, mais ceux-ci étaient plus rapides que lui.
El rinflè.
Rolon. — Roland. (le son w. **on** correspond au fr. **an** à Roux, Jumet, etc.).
Gustine Rôse. — Mme Jacquet.
El rotchî. — Rothier.
El roucha Djâque. — Jacques Gomez (était roux).
El roudje cote. — X...
Batisse Royelè. — X...
El russe. — Haerens et Duhout. Leur auteur a-t-il travaillé en Russie ?
El salutisse. — X... La maison qu'il occupait rue de Gohyssart (actuellement Verhamme) se nomme toujours « èl maujone du s. ».
El satch au toubac. — Fernand Geenens (à cause de son nez volumineux).
El satch au stron. — Mme D.
Saucisse. — Marcel Fostier.
Pière à l'savénéye. — Wéry. Agent de police, il dressait procès-verbal aux ménagères qui déversaient à la rigole l'eau de leur lessive.
Sautoû. — Sautois.
El sètch. — X... Sa fille : Pauline du S.
Pauline sicorète. — Mme Maquestiaux. Vieille Flamande, marchande de chicorée, offrait ainsi sa marchandise : « dèl sicorète ».
Sofiye d'au coin. — X... a épousé Abandonné.
Sokia. — Sottiaux.
El soyeû. — X... Rafin du S.
Les Strapès. — Sobriquet collectif des habitants de la rue Jean Jaurès qui avaient bâti de belles maisons, mais qui payaient difficilement les artisans (c'est du moins le bruit qui courait). A Courcelles, même rue des Strapès pour le même motif.
El sûr. — Anciaux.
Swèsse Mémère. — w. : Françoise.
Tamaye. — Hublet. Piêre T. El baudet T.
Tarato. — X... simple d'esprit. C'était sa prononciation du mot « caraco ».
El tchapèle. — Maison de la rue de Gohissart, dont l'allure rappelle vaguement le style d'une chapelle. Ses occupants : les céns dèl tchapèle.
El tchârli. — Grégoire. La famille : les T. sans doute profession d'ascendant.
Angèle à tchats. — X... Nourrissait beaucoup de chats.
Mârî à tchats. — X... rue E. Jacquet, même motif.
Matile à tchats. — Mme Boulvin. Même motif.
Tchèrwî. — Cheruy. Même prononciation de ce nom à Monceau-s-S.
Tchîpet. — Decuyper.
Tchobâr. — Devaux.
El tchot. — Théodore Schollaert.
El tchouri. — X... Lire tchou (Hen)ri ?

DINS VIYE

Vèn' avè mi m'chèrîye,
Donèz-me râde vo p'tite min,
Nos dirons vîr èl Vîye,
Dj'vos moustéré l'tchèmin.
C'èst droûci ; poûsons l'grîye.
Pourmènons-nous bèlmint ;
L'pîsinte èst bén florîye,
Profitons dou moumint.
Tént ! vla d'dja in léd tiène,
Mès ça n'fét rén, pal' min,
Pau bras, pau coû, èchène,
Nos l'griprons facîlmint.
Et, pou moustrér al' vîye
Qu'nos chèrvons a n'saquè,
Nos acatrons, chèrîye,
In p'tit Djan au curè.
Pour nous nos mète ayute,
Si l'tans d'vént fayè d'min,
F'sons nous 'ne djolîye cayute,
Acwatichons-nous d'dins.
Lès eûres, lès djoûs, lès s'mènes
S'tichnèt pou fér des ans.
Su l'cripè dou long tiène,
O wot l'fond d'l'aute vièrsant.
C'èst toudis l'minme afère...
Lès céns qu'ont vnu d'vant nous
Nos ont fét place sul tère
Nos dvrons dè fér ètou.
Wéz, vla l'grande cimintière ;
Ravisèz ça les crwos !
Audjoûrdû come ayêr,
Tout ça monplîyra co.
Lès nôles ? O lès aprèsse.
Nos ridons d'vièrs l'dèbout.
Mès no Djan èst bén près',
C'èst s'toûr ; i fra mieu qu'nous...
Courâdje, vènèz m'chèrîye,
Pau coû, pau bras, pal min,
Djusqu'au fin d'bout dèl vîye,
I faut pourchûre no tch'min.

COUCE LANGN.

(Après l'Tousint d'1959.)

Terwète. — 1. Dussart ; 2) Wéry (de Gohissart). Lèyona T.
Tètcha. — X... survir dans l'expression : il burî tètcha : désordre.
Tiche. — Baptiste, prénom.
El Tin. — Laurent.
Tintin. — X... plafonneur, rue Marloya.
Tison. — Browet.
Titi. — Leclercq.
Ti Mon. — X... Flamand, de petite taille. Est-ce (pe)tit (Ed)mond ?
El tokeû. — X... exploite une boucherie chevaline.
Tonia. — Thirion. Zande du T.
Toubac'. — Hannon.
El trô. — X...
Trinche dè lârd. — Timmerman, v. Yan.
Trouvè. — Abandonné. La famille : les T.
Pauline Tutûr. — Hosselet.
El tuweû d'pourchas. — V. Gros boutchî.
El Vî Bon Dieu. — Houyoux.
Irma dèl viole. — X...
Tèrèse Wache. — X...
Wèche. — Welsch.
Wèsse. — Ways.
Yon ou Yaneke. — Timmerman, d'origine flamande. V. Trinche dè lârd.
Zaline. — Rosaline (prénom).
Catrine Zandrine.

A. C. et P. F.

Lisez «El Bourdon»

ROYALE FEDERATION WALLONNE DRAMATIQUE ET LITTERAIRE DU HAINAUT

REUNION DU 7 FEVRIER 1960

Présents : MM. Bastin, Cornil, Miche, Duhautbois, Barry, Hennocq, Him, Ramelot, Pétrez, Lapôtre.

Excusés : MM. Hotyat, Wouty, Loison.

1) Sitôt la séance ouverte, M. Barry félicite le Président qui vient d'être admis à la pension et a reçu une belle distinction honorifique. Il lui souhaite de bénéficier longtemps d'une retraite justement méritée et lui remet un cadeau-souvenir. M. Bastin très ému, remercie, puis, à son tour, félicite et remercie M. Duhautbois pour le travail qu'il a fourni à l'occasion de la soirée du 23 janvier dont il fut la véritable cheville ouvrière.

2) M. Ramelot, trésorier, donne alors connaissance des comptes de cette soirée et il est tout heureux de pouvoir annoncer que certains comptes ont pu être apurés.

3) M. Pétrez voudrait savoir si la manière dont les pièces du Concours littéraire ont été jugées a donné de bons résultats. Cette intervention donne lieu à un assez long échange de vue d'où il ressort que la façon de procéder a été satisfaisante.

Pourtant, deux remarques sont présentées : a) Le Comité aurait dû réunir les jurés avant le concours afin de leur exposer ses vues et de mettre au point avec eux le système de cotation.

b) Une distinction aurait dû être faite entre les pièces fortes et les pièces gaies. Ces remarques sont jugées très pertinentes et il en sera tenu compte dans l'avenir.

4) **Séances d'hommage à la Fédération.** M. Duhautbois fait remarquer que les journaux confondent souvent la Fédération des Cercles Wallons avec l'Association des Ecrivains Wallons.

Pour éviter cette erreur, les membres du Comité signaleront la chose aux dirigeants des Cercles dramatiques en leur demandant d'intervenir auprès des correspondants locaux.

Le Président ou son délégué dira, au cours de ces soirées quelques mots au nom de la Fédération.

Les diplômes prévus seront remis aux cercles au cours de la séance académique de fin d'année.

Les dates suivantes pour séances d'hommage sont fixées :

— le 6 mars, à l'Hôtel de ville de Marchienne-au-Pont, par le Cercle wallon de Montignies-le-Tilleul ;
— le 20 mars, à Nalinnes, par le Cercle « Les Dévoués » ;
— le 24 avril, à La Hestre, par le Cercle « L'Emulation ».

5) **Livre d'or.** M. Barry en expose le sommaire provisoire.

1) Messages de sympathie reçus des Fédérations sœurs ;

2) Historique de la Fédération et préface par Maître Arille Carlier.

3) Historique des Cercles fédérés (M. Barry insiste pour que les Cercles lui renvoient d'urgence le questionnaire qui leur a été adressé) ;

4) La pièce en 1 acte « **Bouria** », de Victor Tonglet, de La Louvière, primée en catégorie A.

5) La pièce en 3 actes « **Cokias et pouyètes** », de Roger Duhautbois, de Hamsur-Heure, primée en catégorie B.

6) ... probablement répertoire (mis à jour) des pièces des auteurs hennuyers.

Aux divers, M. Pétrez offre des volumes aux lauréats du Concours littéraire, qui recevront en outre un exemplaire du Livre d'or de la Fédération et des diques wallons de Bob Dechamps.

D'autre part, sur proposition de M. Ramelot, le Livre d'or de l'Association et celui de la Fédération seront offerts à tous les membres de l'équipe « Tchantons walon » en reconnaissance des services rendus à notre groupement.

IM VIYE MAUJO

Dins l'fond, dé l'rî, passé l'uréye,
Su l'voye qui min.ne à l'place du Bos,
Ele è-st-achîde dispus d's'anéyes
A tous les vints, come in vî sto.
Im' vîye maujo, sins aparences
Catche à vos îs byin dès biatés,
Byin dès bouneurs, byin dès souv'nances
Qui, dins m'vî cœur dj'ai conservé.

C'è-st-ène maujo, come toutes les autes,
Ele n'a rén d'bia pou s'fé r'mârquér
Ele èst toute basse, à l'ancièn môde
Et sès pègnons sont tout skêtés.
Is' divanture èst dismindjîye,
Is' n'uche di tchêne èst vièrmoulu
Et ses batantes à d'mi pourîyes
A fôce di s'clôre in'tènnut pus.

Tournons padrî, la lès montéyes,
Et l'pusse à l'euwe, dilé l'fourni.
V'ci co l'vî banc ousqu'à l'swèréye
On s'rassemblait quand dj'èstais p'tit
C'èst là qu'au gnut, l'djournéye finîye,
Quand i fièt bon pour s'irposér
Vijins, vijènes, come en famîye
Passît là l'chîje à bèrdèlér.

Et vçi l'djardin, èt vçi l'partère
Ousqui la mère sumait sès fleurs
Dès fleurs di paufes, n'coustant nén tchér.
Qu'èle lèyait crèche au p'tit bouneur
La l'joli bwès, la lès violètes
Qu'èle adorait pou leûs sinteûrs,
Evçi l'sèyu dèl gloriète
Pou s'mète à l'ombe les djoûs d'tchaleûr.

Lauvau, dins l'pré, n'a dès caurètes
Dès vîs tcharnias, deûs grands pouplîs
Qui bèrlondj'nut dins leûs djipètes
Les p'tits mouchons pou les bèrcî.
Aus grandes vacances, dins lès fondréyes,
Dins les bouchons, l'long du rucho
Nos passîs là byin des djournéyes
Fîyes èt gamins, mèli-mèlo.

Tous ces bias djoûs, dji m'lès rapèle
En m'irsouv'nant di m'vîye maujo.
Pour mi wèyéz, n'a pon d'si bèle
C'èst lèye il coq dins tout l'culot.
Co bén souvint... dji pinse à léye...
Et pou l'irvir quand dj'su st'au lon.
Sèrant mès îs, djè l'wès parèye
A c'qu'èle èstait lauvau dins l'fond.

(1945) **Jean WALON.**

IN MARIADJE A L'TACH'LETE !

COMEDIE EN TROIS ACTES DE JEAN WYNS

Représentée pour la première fois au THEATRE DES VARIETES, par le **Cercle Wallon de Charleroi,** le 13 février 1912.

TRWEZIEME AKE

SIN.NE I

BENWET — NONORE — GUDULE

« Au l'ver dou rideau Bènwèt, dins l'culot, satche is' pipe. A tch'fau su s'tchèyère, il a s'dos toûrné à l'istuve èt èst près qui face au public. Gudule èst-achîte à dwète, premî plan, en train d'queûde ; èle èst toûrnéye dou costé di s'pa. Nonore, avè ène brouche à fènièsses, ramasse les filés d'arègnîes qu'i gn'a dins les cwins dou plafond ; come èle passe avè l'brouche au d'zeûr dè l'tièsse Bènwèt, c' t' ici wéte èn' air èt atrape ène saqwè dins s' n'î, çu qui lyi fait fér des grimaces. Nonore, qui n' s'èrtoûne nén, prind les filés qui s'trouv'nu su l'brouche èt les fout dins l'feu. Après çouci, èle sôrte à dwète avè l'brouche èt èrvént ossi râte avè ène aute brouche, yeune à ramoner. Ele prind l'satcho au cafè qu'èst dins l'ramponeau, su l'pot d'Bouffioulx, au d'bout d'l'istûve èyèt sime les mâles patavau l'sin.ne ; èle si mèt adon à ramoner. Arivéye dilé Gudule, ç't'èle-ci s'èrlève avè s'tchèyère èyèt lait ramoner à s'place. Quand Nonore arive pou ramoner à l'place Bènwèt, c' t'ici n'si boudje nén èyèt satche pus fôrt su s'pipe sins fér l'chènonce di rén. O wèt au visâdje Nonore qu'èle èst fôrt mwéche ; èle èst-oblidjîye di passer avè l'brouche pa s'zous l'tchèyère Bènwèt ; il brouche aroque à in sploton èt Nonore qui satche dissus bleûse di colére atrape les talons Bènwèt èyèt lyi fait saut'lér ses pîds èn air ! Bènwèt prind s'pipe dins s'mwain èt s'èrtoûne su s'feume d'èn' air tout dirbut. Après, i pousse deus trwès caups dins s'pipe, il disvûde su l'bôrd dou batche au tchèrbon èt l'mèt dins s'poche. I r'cwèjèle ses bras su l'dos di s'tchèyère. Nonore achève à ramoner. Su ces intrèfètes là, Gaspard intère pa l'uche dou fond. A r'marquer qui dispûs l'lèver dou rideau, persone n'a co dit in mot. Is sont tèrtous mal d'acôrd èt n'si pâle nu nén. Gudule qui queûd, èrwéte ses parints à l'toûrnéye èyèt mime ses impressions. »

SIN.NE II

LES MEMES — GASPARD

GASPARD *(su l'uche dou fond).* — Goedendag ! *(o s'èrtoûne sur li, min persone nè l'rèspond).* — Gn'a persone qui comprind l'flamind ! Bondjoû ! *(persone in' rèspond).* Ni min.me il walon ! Bondjoû ! *(o nè l'rèspond nén co). (Gaspard va d'lé Gudule èyèt l'wétant dins l'visâdje).* — Bondjoû !

GUDULE *(sins l'wéti).* — Bondjoû...

GASPARD *(èdalant d'lé Bènwèt).* — Bondjoû !

BENWET *(sins l'wéti èt dins in grogn'mint).* — ... djoû... *(Nonore a ramassé toutes les poussières avè l'ramassète èt les a mis dins l'batche au tchèrbon).*

GASPARD *(èdalant d'lé Nonore).* — Bondjoû ! *(à c'momint là l'sonète va èt Nonore sôrte à dwète sins rèsponde Gaspard qui, tout paf, il wéte èdaler).*

SIN.NE III

GASPARD *(à part).* — Qué fricasséye di mouzons !

(Gaspard, au mitont dè l'sin.ne, wéte à l'toûrnéye Bènwèt èt Gudule qui n'boudje-nu nén pus qu'des postûres. Perdant ène mine comique, i tchonte su l'air des trwès dérains vers dou refrain de « Promenade aux Tuileries »).

Si ces groins n'vous étaient connus,
L'on croirait voir des èstatues
De ma...a...a...arbre !

BENWET. — T'as raison, sais-ce Gaspard, continue à t'moquer des djins, min.me dins leû maiso !

GASPARD *(riant).* — Bén o n'pout nén s'moquer des tchéns hein, Bènwèt, i n'compèdrunent nén !

BENWET *(sins rire).* — I n'compèdrunent nén, c'èst l'vrai, min l'èst téqu'fwès préfèrâbe ainsi...

GASPARD. — Pouqwè hon ?

BENWET *(s'èrlèvant tout d'in caup).* — Pasqui quond o comprind, o poûreut bén apicî l'moquâr pau cu èt pa l'tièsse èyèt l'foute à l'uche. *(Gaspard a fait in mouv'mint d'èrcul èt Gudule a yeû peû).*

GASPARD *(comique).* — Alo Bènwèt, vos n'voûrîz nén vos mète su in gamin, hein ?

BENWET. — Ti n'as jamais si bén dit, ti n's'ras jamés èn'ome di ta vîye !

GASPARD. — Tant mieus, tant mieus, quond o z'est ome, i faut s'dispiter avè s'feume. *(Gudule losse is tièsse).*

BENWET *(lançant s'mwain come pou doner ène calote à Gaspard).* — Arsouye !

GASPARD. — Vos boutèz là qui dj'sûs moquâr, mins dins l'fond, vos savèz bén qui d'ji m'caup'reus è quate pour vous, hein ?

BENWET *(qui l'èrwéte à souriont).* — Dji n'sais nén va...

GASPARD *(fixant Bènwèt d'èn air losse).* — Dè v'lez ène preuve ?

NONORE *(drouvant l'uche di dwète).* — C'èst l'camioneu, faureut v'nu donér in caup d'mwain.

GASPARD *(rastènant Bènwèt qui s'èdaleut).* — Là l'preuve ! dji m'èva awè dou mau à vo place ! *(i chût Nonore pa l'uche di dwète).*

SIN.NE IV

BENWET — GUDULE

BENWET. — Qué drole d'apothicaire is' Gaspard là ! I freut rire in bouquèt d'bos !

GUDULE. — Cas caractéres là roublie-nu souvint d'yèsse sérieus pou yèsse gaies.

BENWET. — C'èst-à-dire qu'o pinse souvint qu'èn'ome n'èst nén sérieus pasqu'il est gaie.

GUDULE. — Dîrîz bén quond s'qui Gaspard pâle sérieus'mint, vous ?

BENWET. — Téns, gn'a pou crwère qui Gaspard a troublé vo n'eûwe ! I gn'a qu'in djoû ou deus qui vos lyi confyîz co vos screts èt à c't'eûre, vos âvîz l'air dè l'fér passer pou in zozo !

GUDULE. — Mes s'crets ? Qwè v'léz dire, hon ?

BENWET. — Enfin, vos avèz dit à Gaspard qui vos avîz d'l'idéye pou Manuel, hein ?

GUDULE. — Anh ! c'èst Gaspard qui vos aveut pârlé d'çà ?

BENWET *(ironique).* — C'èst li m'fîye ! C'èst li qui vos a vindu !

GUDULE. — Min notèz bén qu'djè n'ai pârlé d'rén, savèz !

BENWET *(min.me djeu).* — C'è-st-ètindu, Gaspard èst ène djirouwète !

GUDULE *(choquéye).* — Ene bèle min.me di djirouwète ! I remplaç'reut bén l'coq di l'èglîje !

BENWET. — A z'admètont qu'Gaspard eûche rèpètè çu qu'i d'veut t'nu pour li.

GUDULE *(il caupant).* — Min co in caup, papa, dji n'ai rén confyî à Gaspard, mi !

BENWET. — Alo, mètons qu'vos n'yeûchéche rén dit à li, min vos avouw'rèz tout l'min-me qui vos avèz n'saqwè pou Manuel, hein ?

GUDULE. — Bén qu'èst-ce qui vous prouve çà, hon ?

BENWET *(s'cwèj'lant les bras).* — Qu'èst-ce qui m'prouve ça ! Quond dj'vos ai pârlé d'in boutchî, in' m'avèz nén rèspondu qui vos tchèyîz dins mes vûes ?

GUDULE *(toute bièsse).* — ... si fait...

BENWET. — Bén, vos wèyèz bén d'abôrd, qui si vos n'avèz nén pârlé d'la chôse à Gaspard, vos d'avèz parlé à mi, çu qu'èrvént au min.me !

GUDULE *(à part).* — Il âra mau compris...

BENWET. — Esto-n' d'acôrd ? *(Gudule fait signe qui non).* Non ?! Bén là qu'vos d'zèz qu'oyi tout dwèt *(Gudule bache ses îs èt n'rèspond nén. O wèt qu'les idéyes s'entrechoqu'nu dins s'tièsse).* Oyi ou non, m'avéz dit qu'vos voûrîz bén l'boutchî Manuel ?

GUDULE *(bachant s'tièsse).* — I s'agisseut d'èn'aute boutchî...

BENWET *(l'wétant, tout égaré).* — Di qwè ?! *(I s'tourminte èt lève is'pougne pou tapér su l'tâpe. I s'rastént).* Owe, dji vas co

m'fér dou tôrt ! *(I tapote su s'poche èt prind s'pipe)* Abîye ène pipe di toubac ! *(i court èvôye pa l'uche di dwète, min come Nonore intère a c'momint là, i l'aroque, crîye : gâre ! èyt r'sère l'uche).*

SIN.NE V

GUDULE — NONORE

NONORE *(s'èrtoûrnant su l'uche).* — Bouru ! *(Ele va à l'armwère qué ène jate, prind l'pot d'Boufioulx èt s'vièrse dou cafè).* Il lacha n'èst nén ci li ? *(Ele èrwéte dins l'âmwère).*

GUDULE *(mètant là s'n'ouvrâdje).* — Il èst dins l'câve azârd. Dji m'èva l'qué.

NONORE. — C'èst bon, dji wès l'pot. *(Ele mèt dou lacha dins s'cafè. Après awè bû à p'tites gôrdjiyes, èle met s'jate su l'chiminéye).* — Min Gudule, vous qu'èst toudi si complaisante, comint savez fér ainsi dè l'pwène à vo mére, hon ?

GUDULE. — Pouqwè, hon ?

NONORE. — Pouqwè ? Après m'awè doné à z'ètinde qui vos voûrîz bén Pièrot, vos v'nèz m' clatchî a l'présince des djins qui vos n'avèz nén pârlé d'ça ! Im' fér passer pou ène minteûse !

GUDULE. — Bén maman, vos vos avîz trompé, dji n'ai jamais dit qui dj'voûreus bén Pièrot

NONORE. — Qwè-ce qui c'èst ! Et vos d'avîz d'djà pârlé d'vont ça a Gaspard !

GUDULE *(saisiye).* — A Gaspard ? !

NONORE. — Oyi, à Gaspard !

GUDULE *(rèflèchissant).* — Ah ! Gaspard, c'èst co yeune di vos quéntes ! Bon, bon ! Nos vîrons bén qu'èst-ce qui rîra l'dérain d'nous deus dabôrd !

NONORE. — Enfin, mètons Gaspard di costé. Oyi ou non, m'avéz dit à mi, à mi *(èle si mousse),* qui vos voûrîz bén Pièrot l'boulindjî ? *(Gudule wéte is' mére sins rén dire).* Estéz prîje ? *(Gudule fét signe qui non).* — Non ? ! Comint non !

GUDULE *(bachant s'tièsse).* — I s'agisseut d'èn'aute boulindjî.

NONORE *(il' wétant, toute èyaréye).* — D'èn'-aute bou-lindjî ! *(Djèsse)* Vos vos moquèz d'mi ! Vos vos moquèz d'mi !... Seûrmint, çà n' dur'ra pus lingtimps !

(Ele sôrte à dwète toute è colére. Gudule il wéte pârti èt d'meure in momint dins l'min.me pôsition. Après, èle s'èrtoûne dou costé dou public èt pousse in gros souspir. Ele s'èrlève èyèt nèrveûs'mint, fout s' n'ouvrâdje su l'tchèyère, fait deûs pas èyèt mèt ses deus pougnes su ses hontches en s'plaçant d'biais pou l'public. Ele fait dalér s'tièsse.)

GUDULE. — Oyi, c'èst bén çà... *(Ele si dirige lent'mint su l'âmwère).* Anh Mossieu Gaspard ! Anh Mossieu l'acteur ! Va yèsse à m'toûr à djouwer l'comédîye ! *(Ele si vièrse dou cafè. Come èle vièrse, Gaspard intère di dwète).*

SIN.NE VI

GUDULE — GASPARD

GASPARD. — A la boune eûre ainsi ! A la boune eûre !

GUDULE *(s'èrtoûrnant).* — Di qwè hon ?

GASPARD. — C'èst djustèmint vo maman qui dit qui dj'vène bwère ètout ène jate di cafè, qui dj'l'ai bén gangnî.

GUDULE *(fèyant l'gaie).* — Avéz yeu tont d'mau qu'ça !

GASPARD. — Maleureuse ! dj'ai suwé des goutes come des boules di gôme !

GUDULE. — Atindèz d'abôrd. Tènèz ça. *(Ele lyi done il jate).*

GASPARD *(fèyant l'onête).* — Buvèz toudi...

GUDULE *(lyi mètant dou lacha).* — Non, non, c'èst pour vous qui dj'l'aprèsteus. *(Ele prind in bouquèt d'suque din l'âmwère èt lyi done).* La wéz, Monseigneur.

GASPARD (s'inclinant). — Merci, ma servante. *(à part).* Ele èst pus gaie qui t't'à l'eûre. *(I bwèt).*

GUDULE *(r'pèrdant l'pot d'Boufioulx). (A Gaspard qu'a bû).* — Faut-i d'jouwer l'bis ?

GASPARD *(tindant s'jate).* — Plein in dé pou ramasser l'suque qu'i gn'a dins l'fond. *(Il timps qui Gudule vièrse il cafè èt après l'lacha, Gaspard muzène èt, avè ses lèpes, imite in violon qu'o r'met d'acôrd).*

GUDULE *(èrmèt les pots à leû place).* — Avéz d'djà brait dins vo vîye vous, Gaspard ?

GASPARD *(mètant s'jate su l'tâpe).* — In caup !

GUDULE. — Quond çà hon ?

GASPARD. — Quond dj'sûs v'nu au monde. A vîr im'pa qu'aveut in cu r'mis à s'marone, dji n'ai seû m'rastènu !

GUDULE *(djipe èyèt l'apisse pau goyî). (Gaspard dè profite pou lyi donér in bètche qui pète. Gudule s'èrsatche).* — Owe, di ç'caup-ci, nos n'y èstons pu !

GASPARD *(comiqu'mint).* — Dj'y èsteus seûrmint mi !...

GUDULE. — Pouqwè n'daléz nén doner ça à vo coumére, hon ?

GASPARD. — Maleureûs'mint...

GUDULE *(il caupant).* — Oyi, c'èst bon, gn'a persone qui vos vout, nos l'savons bén ! Seûrmint, si m'galant saveut ça, m' !

GASPARD *(l'èrwéte).* — Vo galant ?

GUDULE. — Bén oyi da, m'galant. Qwè-ce qu'i gn'a, hon ?

GASPARD *(ène miyète tchap'nè).* — Oh ! rén !..

GUDULE *(clignant s'n'î, à part).* — Ça y èst !

GASPARD. — Anh ! o s'a décidé tout l'min.me ? *(Gudule prind l'pot au lacha dimeuré su l'tchiminéye). (A part).* — I dè faleut yun ? *(Haut).* Il qué èst-ce dins les deûs, hon, Pièrot ou bén Manuel ?

GUDULE *(souriant).* — Anh... .....

GASPARD. — Disèz ?

GUDULE *(en français, pou qu'çà z'eûche pus d'pwèds).* — Çà n'vous r'garde pas ! *(Ele sôrte à dwète).*

SIN.NE VII

GASPARD — PIEROT

(Gaspard est d'meuré tout paf dè l'rèponse Gudule. I stind in visâdje. Après ène dimi-munute, i tape is mwain èn air come s'i s'fèyeut quite d'ène pinséye, fait in d'mi-toûr su s'talon èt wèt Pièrot au fond qui vént d'intrér èt qui cligne is n'î à souriont. Il a ène bwèsse à tâtes.

GASPARD. — Mossieu l'Génèral Boulanger !

PIEROT *(disquindant l'sin.ne).* — I gn'a qui l'mot Gènéral di trop !

GASPARD. — A l'après d'ène paltéye, va ! Qués nouvèles, hon ?

PIEROT. — Les nouvèles, c'èst les dérènes côtes !

GASPARD. — Dabôrd, dji sûs bén seûr qui c'èst des nouvèles qui t'as là dins t'bwèsse, tén ?

PIEROT. — Tout djusse ! Dj'ai là deus bounès tâtes qui sont co toutes tchaudes.

GASPARD. — C'èst pou droci çà ? O z'a foutu l'avarice au diâpe va !

PIEROT. — A vîr...

GASPARD. — Donne-dè toudi yeune, dji vas rad'mint l'discauper...

PIEROT *(èrsatchant s'bwèsse).* — Non fait, ça n'èst nén bon si tchaud qu'çà ! *(Gudule intère di dwète).*

SIN.NE VIII

LES MINMES — GUDULE

GASPARD. — Gudule, là ci in mossieu qui vos apôrte dè l'tâte, wéz.

GUDULE. — Ah ! bon ! Donèz Pièrot. *(Ele prind l'bwèsse).* Est-ce qu'èles sont rèyussiyes ?

PIEROT. — Vos n'd'ârèz jamais yeû des parèyes ! In môrt s'èrlèv'reut pou dè mindjî !

GASPARD. — Nos wétrons d'sawè quond ç'qu'o fout l'coutia d'dins dabôrd !

GUDULE *(èle cligne l'i à Pièrot).* — Min quond s'ra adon, nos sèr'rons l'uche pou qu'vos n'seûchéche intrer !

GASPARD. — In'mi disfiyèz nén Gudule, dji s'reus capâbe di broquer par l'rayèle !

GUDULE. — Dji dîreus bén çu qu'vos èstèz, mi !

GASPARD. — Pansârd, hein ?

GUDULE *(sôrtant à dwète).* — Vos vos conn'chèz !

SIN.NE IX

GASPARD — PIEROT

PIEROT. — Vos stèz toudi en gnignagne, vous deûs ?

GASPARD. — Oyi, min c'èst des dispites di gueûs !

PIEROT. — Djè l'sais bén, vos stèz tél'mint abituwés èchène...

GASPARD. — Frére èt cheur dà !..

PIEROT. — Sâcrè Gudule ! O wèt tout l'min.me bén qu'èle a ène saqwè pour mi ! Ele vént co là di m'fér ène clignote... *(i cligne is n'î).*

GASPARD. — Ça va bén pour twè, m'fi !

PIEROT. — Djè d'ai l'idéye toudi...

GASPARD. — Min mi, djè n' d'ai nén seûrmint l'idéye, djè dè sûs seûr !

PIEROT. — As-ce apris dou nouvia ?

GASPARD. — Bén, èle m'a dit qu'èle fréquenteut avè twè...

PIEROT. — A bon ?

GASPARD. — Qui dj'tchèye môrt dins cint ans si ç'n'èst nén vrai !

PIEROT. — Nos n'fréquentons nén co, min èle âra voulu dîre qui çà daleut s'fér dabôrd !

GASPARD. — C'èst twè l'coq, it' dis-dje !

PIEROT *(sourit d'èn'air bièsse, après i sondje)*. — Oyi, dji comprinds... èle a rèspondu a s'mére qu'èle n'aveut nén pârlé d'çà, c'èst pasqui ç'î à l'présince Manuel... dji comprinds...

GASPARD *(qu'a wéti pârler Pièrot)*. — Et mi dji n'comprinds rén du tout ! Qwè-ce qui ti raconte là, hon ?

PIEROT. — Diâbe, ti sais bén qui Manuel... *(Gudule rintère avè l'bwèsse)*. *(Pou donér l'change)* — Vive il soya ! O d'a si râte is'sau dè l'ploufe !

SIN.NE X

LES MINMES — GUDULE

GUDULE. — Gaspard...

GASPARD *(s'mètant au pôrt d'arme)*. — Présent !

GUDULE. — Im' maman crie qui vos daléche djusqu'à dins l'boutique.

GASPARD. — Bien mon commandant ! En avant... arrche ! *(I sôrte à dwète à marquont l'pas)*.

SIN.NE XI

PIEROT — GUDULE

PIEROT. — Gaspard in'condj'ra jamés, hein, Gudule ?

GUDULE. — Il èst d'djà trop vî !... *(èle lyi r'met s'bwèsse)*. Eh bén, Pièrot, dji sûs contène di vos tâtes, o wèt qu'vos avèz sognî çà... *(Ele si rachît)*.

PIEROT. — Si dji n'sogneus nén çà pour vous, pou qu'èst-ce qui d'jè l'sogn'reus, hon ?

GUDULE. — Oh ! bén dj'supôse qui mi èt l'z'autes c'èst l'min.me hein ? Pratique pou pratique, o mèt tout dins l'min.me satche !

PIEROT. — Non fait, vous vos stèz dins èn'aute satche !

GUDULE. — Ev'là ène idéye !

PIEROT. — C'èst pourtont ainsi. Et vous, hon, Gudule, èst-ce qui vos m'mètèz dins in satche à pârt ètout ?

GUDULE. — Oh ! i gn'a branmint des céns qui dj'wès pus mau évi qu'vous !

PIEROT. — Manuel èst-i dins ces là ?

GUDULE. — Pouqwè d'mandez çà, hon ?

PIEROT. — Pour mi l'sawè dà ! Sérieûs'mint, Gudule, qui avez mieus, di Manuel ou bén d'mi ?

GUDULE *(amuséye)*. — Si vos stîz à m'place, il qué pèdrîz dins les deus, hon ?

PIEROT *(buchant su s'istoumac)*. — Dji pèdreus Pièrot !

GUDULE *(min.me djeu)*. — Pouqwè, hon ?

PIEROT. — Diâbe Gudule, vos n'avèz nén co wétî Manuel, hon ?

GUDULE. — Bén...

PIEROT. — Wétèz s'nez, hon, Gudule ! Si o mèteut des côdes dissus c'è-st-ène pètite contrèbasse !

GUDULE *(riyant)*. — Oh !...

PIEROT. — Heûreûs'mint qu'i n'èst nén pèneû ! I n'gangn'reut nén assez pou ach'ter dou ch'nouf !

GUDULE. — Mon Dieu, Pièrot, téjèz-vous, hon !

PIEROT. — Non fait Gudule, min i m'chène toudi qui quond i vos don'reut in bètche, i risqu'reut d'vos fér bwagne !

GUDULE. — Alo Pièrot, dè v'là assez avè l'nez di c'pauve garçon là, hein !

PIEROT. — Bon ! lèyons là l'nez ! Qwè d'zez di s'tignasse, hon ?

GUDULE. — Dji n'ai rén à dire mi...

PIEROT. — A-t'o jamés vu des tch'fias parêyes ? Gn'a pou crwère qu'a z'o massi in fa d'bos d'aurculusse et qu'o li a aclatchî tout su s'tièsse !

GUDULE *(qui n'sait s'rastènu)*. — Mins çà va yèsse tout pou çà, hein !

PIEROT. — Des tch'fias ainsi, o daureut des liards à in plafoneû pou les mète dins s'môrtî, i r'fuse !

GUDULE *(qui cache à l'rastènu)*. — Pièrot, vos dis-dje !

PIEROT. — Si dj'èsteûs cwèfeû èt qu'i véreut dilé mi avè n'tièsse ainsi, bén seûr qui djè lyi caupe ses tch'fias avè in rabot pou qu'i n'èrpoûs'nuche pus !

GUDULE. — Sâcrè Pièrot d'ène garce ! Vos mèritèz qui dj'raconte tout çà à Manuel quond djè l'vîrai !

PIEROT. — Di qwè ! Min vos pouvèz bén l'raconter, savèz ! Vos n'avez nén téqu'fwès l'idéye qui dj'ai peû di ç'laid bouquet d'pot-tchambe là, hein ?

GUDULE. — Dji n' sais nén, m'...

PIEROT. — Des parèy's à li ! Djè d'èscouft'reus ène dimi-douzène come ène bwèsse di sârdines !

GUDULE. — Mon Dieu Pièrot, n'dalèz nén fér dou mau à ç'gârçon là, savèz !

PIEROT. — Oh ! oh ! dji n'sûs nén mèchont, min i n'faureut nén qu'Manuel im' dîreut in mot d'triviè !...

(Manuel intère pau fond. Pièrot èrtchait complèt'mint).

SIN.NE XII

LES MINMES — MANUEL

MANUEL. — Bondjoû...

GUDULE. — Bondjoû Manuel.

MANUEL. — Dji sûs v'nu vîr, pou vîr...

GUDULE *(il caupant)*. — Dabôrd, wétèz !

MANUEL. — O z'est co bén l'véye audjourdû, hon, Gudule ?

GUDULE *(qu'a r'marqué qu'Pièrot n'aveut pus l'air si fèl)*. — C'èst Pièrot drolà qui m'a mis d'boune humeûr... *(Pièrot ène miyète padrî Manuel, fait des gronds îs à Gudule à mètont in dwègt su ses lèpes)*.

MANUEL. — Anh !...

GUDULE. — Oyi, nos pârlune djustemint d'vous quond vos stèz intré... *(Pièrot fait signe avè s'mwain di n' rén dîre)*.

MANUEL. — Tén ! qwè-ce qu'o d'zeut, hon ? *(Pièrot, sèrè, continuwe ses signes)*.

GUDULE *(qui l'fait exprès)*. — Bè... o pârleut d'djolité dà...

MANUEL. — Di djolité ? *(Pièrot pâlit)*.

GUDULE. — Oyi...

MANUEL. — Di qué djolité èst-ce qu'o pârleut hon ? *(Pièrot grigne les dints èt sère is pougne en wétant Gudule)*.

GUDULE *(riyant)*. — Dè l'vowe !... *(Manuel, d'èn air piqué, s'èrtoûne su Pièrot qui triyane di peû)*.

MANUEL *(à Gudule)*. — O z'âra dit qu' dj'èsteus afreûs, bén seûr ?

GUDULE *(djètant in r'gârd à Pièrot)*. — C'èst pou rîre Manuel, i n's'agisseut nén d'vous, min d'ène persone qui vos touche di fôrt près. Vos n' m'avîz nén co dit pou çà qu'vos fréquentîz avè l'pus djolîye fîye di no rûwe ? *(Pièrot lève is tièsse èt cligne is n'î)*.

MANUEL *(tout bièsse)*. — Eh Gudule...

GUDULE. — Gn'a pon d'Gudule, c'è-st-ainsi. Et c'est çà qui dj'dimondeus à Pièrot, s'i sâreût bén ad'viner avè qui... *(Pièrot èrvént à li)*.

MANUEL. — S'il l'a adviné, il a stî pus malén qu' mi dabôrd ! Mi, dji n'sais nén çu qu'o m'vout !

PIEROT *(èrmis d'aplomb)*. — Il pus bèle fîye di ç'rûwe-ci, dj'ai trouvé qu' c'èsteut Gudule, mi ?

GUDULE. — Vos èstèz in fârceû, Pièrot !

MANUEL. — O n'pouveut nén ad'viner pus djusse çà !

GUDULE. — Téns ! èt vous ètout !

MANUEL. — Bén di qu'èst-ce qu'i s'agireut d'aute, hon ?

GUDULE *(continuwant s'djeu)*. — Vos l'savèz mieus qu'mi !...

MANUEL. — Vos avèz l'caup, vous, Gudule pou vos moquer des djins !

GUDULE. — Oyi, oyi, fèyèz l'loûrd...

MANUEL. — Pârlons d'aute chôse. Qwè-ce qu'i faura mète, hon, pou djeudi ?

GUDULE. — Ah ! bén, m'maman èst dins l'boutique, dimondèz-lyi. *(Manuel sôrte à dwète)*.

SIN.NE XIII

GUDULE — PIEROT

GUDULE *(wéte Pièrot èt s'dè moque)*. — Qu'èst-ce qu'a stî sèrè, hon ?

PIEROT *(èrfèyant l'fèl)*. — Mi ? Dè faureut co èn'aute qui li pou m'fér awè peû, savèz !

GUDULE. — Pouqwè m'fèyîz signe di n'rén dire dabôrd ? Vos m'avîz dit qui dj'pouveus bén tout raconter !

PIEROT *(tout pèneû)*. — Bè... c'èst pasqui, tout rèflèchi, çà n'èst nén bia di s'bate da...

GUDULE. — Surtout avè ses bounès loques, hein, Pièrot ?

PIEROT. — Owe, ôwe, Gudule, vos dalèz co rire di mi, hein ?

GUDULE. — Dji dis qu'vos avèz sti dins vos p'tits solés !

PIEROT. — Vos n'mi con'chèz nén co Gudule ! Comint ! dalér pinsér qu'dj'ai yeû peû ! En' ome come mi ! *(i rit tout waut)*.

GUDULE *(Ele fait mine di s'èrlèver pou drouvu l'uche di*

dwète). — Dabôrd, Manuel est co là, dji m'vas lyi raconter tout plat !...

PIEROT *(l'rastènant d'in djèsse).* — Eh là ! pon d'bétise hein ! D'ailleûrs, dji dwès m'èdalér pus lon...

GUDULE *(s'rachidant à souriyont).* — Anh !...

PIEROT *(intrè l'vert èt l'sètche).* — Gudule... divont d'm'èdalér, èst-ce qui vos n'mi donnèz rén ?... *(à pârt, i fait criyî ses lèpes come pou imiter in bètche).*

GUDULE *(s'èrlèvant).* — Mon Dieu Pièrot, èscuzèz-m' savèz, dji roubliyeus d'vos payî hein ?

PIEROT *(l'rastènant).* — Eh là ! eh là ! eh là ! i n' s'agit nén d'çà, savèz Gudule ! c'èst nén çà qu' dji vous dire !

GUDULE. — Bén faut tout l'min.me qui dj'vos paye...

PIEROT. — Non fait, nén à c' t'eûre, dji n' pâle nén di liârds, mi !...

GUDULE. — Qwè v'léz ainsi ?

PIEROT. — Qwè-ce qui dj'vous ?

GUDULE. — Oyi dà...

PIEROT *(dins ène pôse bièsse).* — Gudule.

GUDULE. — Dji choûte...

PIEROT. — Dji pous bén dire qwè-ce qui dj'vous ?

GUDULE. — Oyi, alèz...

PIEROT. — Dji voûreus bén... in p'tit bètche !...

GUDULE *(sérieûse).* — A qui d'avez, hon, Pièrot ?

PIEROT *(gin.né).* — Gudule...

GUDULE. — I n'faut nén vos tromper d'adresse, savèz !...

PIEROT. — Gudule, si dj'ai stî trop lon, pardonèz-m', c'èst pasqui o m'aveut dit qu'vos m'vèyîz voltî...

GUDULE. — Qu'èst-ce qui vos a dit çà, hon ?

PIEROT. — In'mi vindrez nén ?

GUDULE. — Gn'a pon d'imbaras...

PIEROT. — Bén, c'èst Gaspard...

GUDULE *(à part).* — I m'chèneut bén ! *(waut).* — En tout cas, Pièrot, dji n'ai nén dit l'contrére...

PIEROT *(qui s'crwèt dins l'bon).* — Oh ! m'chère Gudule !

GUDULE. — A c't'eûre, dji m'vas qué des liârds pou vos payî.

PIEROT. — Dj'èrpass'rai bén...

GUDULE *(s'èdalant).* — Non fait...

PIEROT. — Come çà, dj'vos vûreus co in caup d'pus !

GUDULE *(sôrtant à dwète).* — Brigand !...

PIEROT *(à li min.me).* — Et Manuel in's'reut pus ci !... *(i cligne is n'î).*

(I d'meure in momint sins sawè çu qu'i va fér, après, i tape is pougnet su s'mwain pou moustrer qu'i va l'vér l'dache ! I prind s'bwèsse èyèt sôrte pau fond sins fér dou brût come s'il aveut peû d'yèsse ètindu).

SIN.NE XIV

GASPARD ET MANUEL *(intrant d'dwète)*

MANUEL. — Tén ! il ganguén èst-èvôye ! Ti sais bén qu'il est candidat ètout hein ?

GASPARD. — Candidat ?

MANUEL. — Nonore prétind qui s'fîye fréquente avè Pièrot, sais-ce !

GASPARD *(fèyant l'ayuri).* — Bah !

MANUEL. — Oh ! laid maleureûs ! Gn'a yeû in toubac droci sèm'di, wéte ! I voulunent s'apicî, Nonore èt Bènwèt, à cause di nous deûs !

GASPARD. — Bènwèt èsteut pour twè ?

MANUEL. — Ah ! c'èst seûr, hein !

GASPARD. — Oyi, l'vèssiye aveut fait s'n-èfêt ?

MANUEL. — A costé di t'discoûrs toudi ! A c't'eûre, dji n'sais nén come ça va dalér. O n'sâreut co dire qu'èst-ce qui dè mindj'ra !

GASPARD. — Bâwite, ti d'véns sot, hon ?

MANUEL. — O n'sait jamés, hein ?

GASPARD. — Ti n'as rén à crainde. Gudule mè l'a co tout près avouwè t'à l'eûre.

MANUEL. — Lèvreus-ce les dwègts qui ti dis l'vrai ?

GASPARD. — Djè l'jurreus su l'cadâve di m'bèle-mére !

MANUEL. — Et avè ça, sèm'di, èle aveut l'air di niyî qu'èle aveut n'saqwè pour mi, Gudule ! Min il est vrai qu' ç'ît à l'présince Pièrot, ano !...

GASPARD. — Oh ! min dabôrd, à s'place qwè areus-ce fait, hon ?

MANUEL. — Oyi, c'èst vrai. Enawèr, èle m'èspioneut avè mes amoûrs pou sawè si dji n'fréquenteus nén !...

SIN.NE XV

LES MINMES — GUDULE

GUDULE *(intrant d'dwète).* — Dji n'èrtrouveus nén l'clé... Téns ! èyu-ce qu'il èst Pièrot, hon ?

GASPARD. — Il è-st-èvolé !

GUDULE. — Djè lyi ai dit qu'i ratinde èt il è va !...

GASPARD. — Faut-i couru après ?

GUDULE. — Oh ! mon Dieu, il âra bén l'ocâsion d'èrpasser s'i vout *(èle si rachîd).*

MANUEL. — Min Gaspard, qui dj'sondje, èt mès portraits à qwè-ce qu'is sont hon ?

GASPARD. — I sont faits.

MANUEL. — I sont faits ? Va-z è m' les r'quér dabôrd ?

GASPARD. — Oyi, min faureut les r'touchî...

MANUEL. — C'èst çà ! is sont faits, min i faut co l'z'achèver !

GASPARD. — Dji n'vous pus yèsse su t'langue, dji m'èva les r'touchî tout tchûte !

MANUEL *(ironique).* — Çà èst-i bon pou l'santé li di s'dispétchî ainsi ?

GASPARD. — Dji m'en fous dè l'santé ! Dou momint qu' dji m'pôrte bén, c'èst tout c'qui faut ! *(Gudule losse is tièsse !).*

MANUEL. — Sâcrè Gaspard ! ti f'reus rîre in condamné qui monte au chafaud !

GASPARD. — Faura qu'dj'asprouve ! A c't'eûre, choûte, dins cénq munutes dji sûs ci avè tes portraits, sais-ce ?

MANUEL. — Nos dalons vîr çà. *(Gaspard sôrte pau food).*

SIN.NE XVI

GUDULE — MANUEL

GUDULE. — Gaspard, dou momint qu'o l'disfiye, il est capâbe di tout !

MANUEL (souriant). — C'èst come mi, si vos m'disfiyîz pou fréquenter, dji s'reus capâbe di dire qu'oyi !

GUDULE *(pou nén awè à rèsponde).* — Et ç' t-èle là, qwè-ce qu'èle direut, hon ?

MANUEL. — Mon Dieu, Gudule, gn'a pon d'avonce, çà n'pèrdra nén ! Dji n'mi lome nén Pièrot, savèz !

GUDULE. — Bén dji n'trouve nén Pièrot pus loûrd qu'èn'aute mi...

MANUEL. — Oh ! Gudule ! Eyu-ce stèz, hon ? Gn'a pou cwère qui vos n'y avèz jamés pârlé dabôrd ?

GUDULE. — Si fait dà...

MANUEL. — Taijèz-vous ano, rén qu'dè l'vîr intrer, i faut s'foute à rîre !

GUDULE *(qui contrèdit èsprès).* — Bén pouqwè, hon ?

MANUEL. — Alo, vos l'wétèz bén sins rîre, vous ? Quond il arive là avè s'tièsse qui balzine come in tch'fau d'cirque èyèt s'ni à couvièles... *(il imite Pièrot).* Gn'a pou crwère qui s'tièsse est montéye à r'sôrts !

GUDULE *(riyant).* — Çu qu' c'èst tout l'min.me !...

MANUEL. — Is' marier avè èn' ome ainsi, c'èst pou yèsse djalousse il rèstant di s'viye !

GUDULE. — Tén, pouqwè, hon ?

MANUEL. — Bén, o l'vîreut toudi cligni s'n'î à les autès feumes !...

GUDULE. — Pârlons d'aute chôse...

MANUEL. — Oyi, pârlons d'Pièrot come orateûr ! Qué langue, hein, Gudule ! Quond i pâle, èst-ce qu'o n'direut nén yun qu'a in canada tchaud dins s'boutche !

GUDULE. — Assèz !

MANUEL. — V'là in type come i faureut à l'Criéye !

GUDULE. — Manuel !

MANUEL. — Vos wèyèz prinde èn'ome ainsi Gudule ! Quond o l'ètindreut pârler, o pins'reut qu'vos stèz mariyée avè in Parisien !

GUDULE. — Çà, o z'a chacun s'n'accent...

MANUEL. — Oyi, min li, c'èst èn accent... *(i n'trouve nén).*

GUDULE. — Circonflèxe ?

MANUEL *(riyant).* — Vos stèz tcheûte dissus ! Et pou parfér tout ça, o l'lome Pièrot come il baudèt di m'grond pére !

GUDULE. — Min s'vrai no c'èst Pière hein ?

MANUEL. — Pièrot va mieus avè s'visâdje !

GUDULE *(souriyant).* — Vos pinsèz qu'i sareût bén vos fér dou tôrt hon, qui vos lyi fèyèz in costume parèy' ?

MANUEL *(qui s'fourdone su çu qu'Gudule vént d'dire).* — I n'sareut m'fér dou tort ?... Oh ! chère Gudule !... *(Nonore intère di dwète, min wèyant Manuel, s'è va dins l'ârmwère).*

SIN.NE XVII

LES MINMES — NONORE

MANUEL. — I m'chène qui Gaspard il fét bien longue avè mes portraits !

GUDULE. — Il âra p' t'ète intré ène saqui à s'maiso pou l'ètertènu...

MANUEL. — Oyi çà s'pout bén... *(wèyant qu'Nonore in' sôrte nén)*. En tous cas, dji m'èvas toudi. S'i les rapôrte, dizèz qu'i les lèye ci savèz. Dji dwès djustemint r'passer pâr ci t'à l'eûre...

GUDULE. — C'è-st-ètindu. *(Manuel sôrte pau fond)*.

SIN.NE XVIII

GUDULE — NONORE

NONORE. — Quond vos avèz scrît au magasin qwè avéz coumondé come suque hon ?

GUDULE. — Ene caisse di suque à bouquets èt yeune di suque-è-pot.

NONORE. — Les maléns ! à l'place di suque-è-pot, is m'ont mis dou gros suque !

GUDULE. — Oyi ?

NONORE. — Oyi. I faura lyeû scrire ène cârte qu'is sont trompés !

GUDULE. — Bon, dji f'rai ène cârte t'à l'eûre. *(Nonore sôrte à dwète)*.

SIN.NE XIX

GUDULE — GASPARD

GASPARD *(intrant pou fond)*. — Eyu-ce qu'il èst l'Prince d'Orange hon ?

GUDULE. — Il Prince d'Orange ?

GASPARD. — Manuel da ! C'èst toudi ainsi qu'djè l'lome à cause di s'tièsse !

GUDULE. — Oh ! Il a trouvé qui vos lyi fèyîz longue èt il è-st-èvôye, min il a dit qu'i r'pass'reut toustau, qui vous pouvîz bén mète les portraits droci. *(s'lèvant)*. Donèz-m'vîr hon l'portrait Manuel ?

GASPARD *(tirant in portrait d'ène pètite bwèsse)*. — Là.

GUDULE *(wétant l'portrait)*. — En fotografie, i n'èst nén laid, hein Manuel ?

GASPARD. — N'non dà. Là d'sus, in rouchat, c'èst come s'il èsteut chatain ! *(Gudule losse is tièsse)*. Et adon, i s'a fait tirer d'face, hein ?

GUDULE. — Et qwè-ce qu'i gn'a hon pasqu'il est tiré d'face ?

GASPARD. — Bén, come çà, o n'wèt nén qu'il a in nez come in paquet d'toubac !

GUDULE *(qui rit fait l'djèsse di lancî l'portrait su Gaspard après lyi r'met dins s'mwain)*. — Moqueû d'djins !

GASPARD. — Il timps qui dj'sûs à vos moustrer les portraits d'tous vos galants, dj'ai pris l'cén d'Pièrot qu'il a fait fér i gn'a in p'tit timps *(i prind in portrait dins s'poche èt l'mousse à Gudule)*.

GUDULE *(wétant l'portrait)*. — Tén !

GASPARD. — Qwè-ce qu'i gn'a hon ?

GUDULE. — O dîreut qu'il èst bwagne !

GASPARD. — Bén, c'èst seûr, au momint qu'djè l'pèrdeus, il a clignî s'n'î !...

GUDULE. — N'avéz nén rattindu qu'i cligne is n'î pou l'prinde télcaup ?

GASPARD. — Oyi, bonswèr ! I m'a co fait foute ène èpreuve au diâbe, adon, dj'ai du l'ècroumincî !

GUDULE. — Anh ! i m'chène bén qui n'aveut nén du accepter des portraits ainsi... *(Ele lyi rind l'portrait)*.

SIN.NE XX

LES MINMES — BENWET — NONORE

(Bènwèt èt Nonore interre-nu d'dwète en ayant l'air di s'dispiter).

BENWET. — Dji rèpète qui quond l'ome n'èst nén tout-à-fait maisse dins s'maiso, qui çà n'sâreut bén dalér !

NONORE. — Oyi, i faureut qui l'feume s'reut là come in tch'fau dins l'istaule, qu'èle si contint'reut d'awè à bwère et à mindjî pou l'pris di s'travail et après qu'ç's'reut tout !

(Gudule wèyant qui l'timps est co à l'orâtje, fait in djèsse dou rgârd à Gaspard, ramasse su l'tchèyère çu qu'èle èst-en train d'queûde èt sôrte à dwète.)

SIN.NE XXI

LES MINMES (moins Gudule)

BENWET *(à Gaspard)*. — Choûte in pau twè. Qu'èst-ce qui m'a dit qui l'boutchî wèyeut voltî Gudule hon ?

GASPARD. — C'èst mi...

NONORE. — Et à mi, vos avèz dit qu' c'èsteut l'boulindjî qui wèyeut voltî Gudule !

GASPARD. — C'èst vrai...

BENWET. — C'èst co in djeu d'losse qui t'as èmontchî là, qwè hon ?

GASPARD. — C'èst pus râte mi Bènwèt qu'a stî èmontchî !

BENWET. — Comint çà hon ?

GASPARD. — I gn'a qui Manuel èt Pièrot m'ont d'mondé l'min.me djou pou qui dj'pâle pour yeusses ! Et come is m'ont d'djà rindu des services dji n'ai onzu lyeû r'fuser !...

BENWET. — Après ?

GASPARD. — Après ? Come dji n'pouveus nén d'ècroumonder deûs au min.me, dji vos ai r'coumondé l'boutchî, èt l'boulindjî, çà stî pou Nonore !...

BENWET. — I m'chèneut bén qu'c'îst co yeune di tes quéntes !

NONORE. — Çouci, dji n'vos l'pardone nén Gaspard !

GASPARD. — Est-ce qui dj'pouveus manquer à m'parole mi, dj'aveus promis à tous les deus !

BENWET. — Taiches-tu espéce d'albran, c'èsteut pour twè co awè l'pléji d'nos fér dispiter hein ?

GASPARD. — Dji vos dis qu' c'èsteut tout simplèmint pou moustrer à Manuel et à Pièrot qui dj'tèneus m'parole ! Naturél-mint dji pinseus bén qu'ossi râte qui vos ârîz yeû abôrdé d'question avè Nonore, tout daleut s'discrouvu... Bâwite, vos avèz passè à costé ! Faut-i crwère qu'i gn'âra yeû pon d'nos prononcés ?

BENWET. — O n'd'a nén yeû l'timps ! Les soupes au lacha ont monté trop râte ! *(riant)*. Dîre qui dj'pârleus la dou boutchî èt qu'Nonore pinseut qu'i s'agisseut dou boulindjî !

NONORE. — En tous cas, vos n' m'avèz nén pus compris qui dji n'vos ai compris !

GASPARD. — Droci, dj'dwès l'avouer, quond dj'ai yeû vu l'èmontchure, à l'place dè l'fér arêter, djè l'ai fait continuer !

BENWET. — Par lostrîye ? *(Gaspard rit)*. Par lostrîye in'do ?

GASPARD. — Çà y est ! Dj'asteus lancî, dji vouleus vîr djus-qu'ayu-ce qui çà direut !

BENWET. — Arsouye ! ti mèrit'reus d'awè dè l'blouque !

NONORE. — I n'l'areût nén volé l'brigand !

GASPARD. — Taijèz-vous Nonore, vos n'sârîz m'fér dè l'pwène !... D'ayeûrs, quond ène coumére vout taper sur mi, is'bras finit toudi pa r'tchér autou di m'cau !

BENWET. — Pou t'embrasser... *(Gaspard fét signe qu'oyi)*, ou bén pou t'èstron.ner ! *(I rwéte Nonore qui l'èrwéte à s'toûr di triviè)*. Seûrmint, à c' t'eûre, dins tout çouci, i gn'a qu'Nonore èt mi, nos avons pris nos roles au sérieûs. Dji troufe, mi, qui l'boutchî èst-in bon pârti pou Gudule...

NONORE *(ossi râte)*. — Il boulindjî vaut branmint mieus pour lèye !

BENWET *(à Gaspard)*. — Wès-ce bén, v'là come çà va dispûs qu'ti nos a v'nu r'tchaufer les orèyes avè çà tén ! Pasqui dj'vous dou tchaud, naturél'mint Nonore vout dou frèd !

NONORE *(sètche)*. — Nonore vout l'adwèture dins tout.

BENWET *(dins in gros soupir)*. — Oyi...

GASPARD. — Dji n'pouveus mau d'sondjî qu'çà z'âreut stî si lon qu'çà !...

BENWET. — Choûte Gaspard, quond o tchét dins l'canâl, i faut nadjî ! Vu qu' c'èst twè qui nos a co djèté yun conte l'aute, ti vas nos donér in consey pou dè fini avè n'situwation parèye.

GASPARD. — Est-ce qui m'consey s'ra chût pa tous les deûs ?

NONORE. — Owe savèz Gaspard, si c'èst co pou m'rabachî, çà n'prind nén !...

BENWET *(nerveus)*. — Pâle im' fi !

GASPARD. — En tous cas, dji sèrai la justice min.me ! Il è-st-ètindu qu'vos t'nèz chacun à vo candidat n'don ? *(à Bènwèt)* Vous à Manuel *(à Nonore)*, èt vous à Pièrot ?

BENWET èt NONORE. — Oyi !

GASPARD. — Et qu'vos n' voûrîz nén dèmorde dins vos idéyes yun pou l'aute ?

BENWET èt NONORE. — Non !

GASPARD *(après awè rèfléchi)*. — Et bén mes djins, dji n'wès pus qu'in moyén, di vos r'mète d'acôrd !

BENWET. — C'èst ?...

GASPARD. — C'èst d'tirer l'galant Gudule à l'busquète !

BENWET. — Va-z-è au diâpe, Gaspard !

NONORE. — I m'chèneut co bén qu' ç's'reut ène couyonâde !

GASPARD. — Bén non fait dà ! Vos con'chèz bén l'faufe, hein ? Deûs gates ariv'nu èchène su in stwèt pont, chaqueune d'in costé. *(I mousse avè ses dwègts)*. I n'd'a pont dins les deûs qui vout r'culer. Au contrére, les deûs fronts pouss'nu conte yun l'aute.

(i fét l'djèsse). Qwè-ce qui dwèt ariver ? Ene culbute dins l'rivière hein ! *(les vîs auss'nu les spales)*. Enfin, vu qu'vos vos obstinèz chacun dins vo n'idéye, comint voulèz dè sôrtu hon ? Et vu qu'les pârtis s'val-nu ? *(Bènwèt èt Nonore in' rèspond'nu nén. Wèyant çà, Gaspard va drouvu l'uche di dwète)*. Gudule !... *(Gudule arive)*.

SIN.NE XXII

LES MINMES — GUDULE

GUDULE. — Vènèz in pau fér comprinde il boune raison à ces deus èfonts-ci, wéz !

GUDULE. — Qwè-ce qu'i gu'a co hon ?

GASPARD. — I gn'a qu'is ont chacun in galant pour vous èt qu'i n'd'a pon dins les deûs qui vout abandoner ses préfèrences...

GUDULE. — Çà, çà n' m'èrgâre nén ! *(Les vîs wét'nu Gudule d'èn' ér choqué)*.

GASPARD *(ène miyète interdit)*. — Dji supose qui si fét hein qu'çà vos r'gârde ! en tous cas, dji véns dè l'yeû-z'indiquer l'seûl moyén di les r'mète d'acôrd. Seûrmint, çà n'lyeu sourît nén...

GUDULE. — Qué moyén hon ?

GASPARD. — C'èst d'tirer à l'busquète pou vîr si c'èst Manuel ou bén Pièrot qui vos âra !...

GUDULE *(l'èrwétant dins les îs)*. — Diqwè ?

GASPARD *(d'èn ér satisfait)*. — Dji véns dè l'dîre ?

GUDULE. — V'là p't'ète çu qu'o n'âreut jamés vu, des parints mète leû fiye à l'loteriye ?

GASPARD. — Pouqwè nén hon ! Im'matante aveut bén mis s'gate, lèye !

BENWET. — Va-zè bouler avè tes gates, couyoneûs qu't'ès !

GASPARD *(à Gudule)*. — Im'n'idéye in'vos sourîy' nén nè rén dabôrd mam'zèle ?

GUDULE *(aussant ses spales)*. — Sot !... *(èle wéte à tère)*.

GASPARD. — Devant l'unanimité de la Chambre à repousser ma proposition, je la retire !

GUDULE *(qu'a rèflèchi)*. — In'l'èrtirèz nén, djè l'accèpte à c't'eûre *(les vîs sont surpris)*. Dji vous dè fini avè çà. Manuel èt Pièrot ont dit qu'is dalunent èrpasser. Quand is seront ci, mètèz les au courant, èt après, criyèz après mi *(èle sôrte à dwète)*.

SIN.NE XXIII

LES MINMES (moins Gudule)

GASPARD. — Wèyèz bén qu'Gudule a fini pa comprinde qui c'èst mi qu'a réson !

NONORE *(à Bènwèt)*. — Compèrdèz co ène saqwè à ça vous?

BENWET. — I fét nût dins m'tièsse come dins l'tchimîche d'in néque ! *(Pièrot intère pau fond)*.

SIN.NE XXIV

LES MINMES — PIEROT

GASPARD. — Ah ! dè v'là d'djà yun ! Nos dalons arindjî les busquètes.

PIEROT. — O va tirer à l'busquète ? Est-ce pou vîr qu'èst-ce qui paye ène toûrnéye ?

GASPARD. — C'èst-à-dire qui si c'èst twè qu'a l'gros lot, ti pouras bén dè payî yeune di toûrnéye !

PIEROT. — In gros lot ?

GASPARD. — V'là. Nos dalons tirér à l'busquète pou vîr qui èst-ce di vous deûs Manuel qui va gangnî Gudule !

PIEROT *(qui drouve ses îs)*. — Gudule ?

GASPARD. — Come dji tè l'dis. *(Pièrot wéte Nonore qui lyi fét signe qu'oyi)*.

PIEROT *(dins in soupir)*. — I m' chène qui si dj' n'aveus nén Gudule, dji f'reus malûsance di mi !

BENWET. — Oh ! sot ! ti t'f'reus pèri pasqui ti n'âreus pon d'feume ! Et qu'i gn'a tont des céns qui s'f'runent pèri pasqui is d'ont yeune ! *(Nonore lyi done in caup d'cousse)*.

PIEROT *(à Gaspard qui va qué d'z'alumètes)*. — Gn'âreut-i nén moyén d'ach'tér tous les limèrôs dè l'lotrîye !

GASPARD *(l'èrwéte)*. — Ti n'as jamés stî tuwé twè Pièrot ?

PIEROT. — Si dj' l'ai stî, djè n'mè dè rapèle nén toudi !... *(Manuel intère pau fond)*.

GASPARD. — Les céns qui sont à Ghèl sont pus bièsses qui vous Pièrot !

MANUEL *(à part)*. — Nén tèrtous !

SIN.NE XXV

LES MINMES — MANUEL

GASPARD. — V'là djustèmint Manuel ètout tén ! Faura qu' dj'èrcoumince l'explicâtion. *(Les alumètes in' convèn'nu nén. I les clatche à tère èt d'èrprind d' z'autes)*. I gn'a n'don Manuel, qui nos dalons tirer à l'busquète pou vîr qu'èst-ce di vous deûs Pièrot qu'âra Gudule !

BANUEL. — Gudule ?!

GASPARD *(afirmatif)*. — Gudule. *(Manuel wéte Bènwèt qui lyi fét signe qu'oyi)*. Ah ! èvla donc deûs busquètes. Il cén qu'âra l'pu p'tite c'èst li qui s'mariera avè Gudule. Est-ce d'acôrd ? *(Pièrot èt Manuel s'èrwét'nu)*. Est-ce d'acôrd !

MANUEL et PIEROT. — C'èst d'acôrd.

GASPARD *(présintant les busquètes)*. — Qu'èst-ce qui satche?

MANUEL èt PIEROT *(avançant leu mwain)*. — Mi !

GASPARD. — Owe ! Owe ! I dè faut in premi èt in dérain ! Qu'èst-ce qui satche premî ?

MANUEL et PIEROT *(min.me djeu)*. — Mi !

GASPARD. — C'èst çà, v'là co les deus gates su l'pètit pont ! Seûrmint dji roublie di criyî après l'gros lot mi ! *(i va drouvu l'uche di dwète)*. Gudule ! *(Gudule arive)*.

SIN.NE XXVI

LES MINMES — GUDULE

GASPARD. — Gudule, vos dalèz nos dire qu'èst-ce qui dwèt satchî premî à l'busquète ?

GUDULE. — Oyi, d'javeus conv'nu, pou r'mète mes parints d'acôrd, di lèyi tirer à l'busquète pou vîr, qu'èst-ce qui m'âreut dins les deus. Seûrmint, dj'é rèflèchi èt dj'é sintu qu'dj'aveus ène préfèrence... *(Manuel èt Pièrot is mousse-nu au dwègt yeûsse-min.mes, voulant dire : c'est mi !)*. *(A ses parints)*. Pusqui dj'é ène préfèrence, çà n'vos gin.ne nén qui dj'chwèsisse intrè Manuel èt Pièrot hein ?

BENWET. — Vu qu'i gn'a pon d'aute moyén pou nos r'mète d'acôrd...

NONORE. — En tous cas, dj'é co mieus çà qu'les busquètes !

BENWET. — Et mi ètout, çà m'areut chût...

GUDULE. — Bon, dji vas donc chwèsi intrè yeûsses deûs. Tout l'monde s'inclin'ra divont m'chwès n'don ?

BENWET, NONORE, MANUEL, PIEROT. - Tout l'monde.!

GASPARD *(riyant)*. — Min.me mi !

GUDULE. — Çà èst bon à sawè Mossieu l'Amen ! Vos vérèz vos mète droci wéz d'abôrd pou t'nu les adversaires en rèspèct. *(Ele fét mète Gaspard su l'divont dè l'scin.ne, à dwète, face au public)*. Manuel droci *(Ele fét mète Manuel à l'gauche di Gaspard)*. Et Pièrot pâr ci. *(Ele li fét mète à dwète)*.

GASPARD. — Toudi m'role di tampon !

GUDULE. — A c't'eûre, qu'o wéte tertous d'vont li èt qu'o n'boudje pus. Di d'padrî, au d'bout d'trwès, dji vas taper in bon caup su l'ispale dou cén qui dji chwèsi. *(Ele si met padrî yeûsses)*. Atintion ! yeune, deûs, et... *(Pièrot èt Manuel is rastrind'nu)*, trwès ! *(Ele aclatche is mwain su l'ispale Gaspard ! Tableau !)*.

PIEROT. — Vos vos avèz trompé, Gudule ?

MANUEL. — Bén seûr...

GUDULE. — Dji n'm'é nén trompé, dj'ai chwèsi intrè vous deûs ! *(Les parints s'clatch'nu à rire)*.

GASPARD. — Çà fait qu' c'èst mi qui vos vîrîz voltî ?

GUDULE *(souriant, djèsse)*. — Faut-i vos donér ène deûzième calote pou bén vos l'fér comprinde ?...

GASPARD *(qui saisit)*. — Anh !... *(wétant Gudule, heûreûs)*. Qui dj'é stî bièsse ! *(Pièrot èt Manuel s'èrwét'nu tout bièsses)*.

MANUEL. — Nos stons rostis Pièrot !

PIEROT. — Et nos n'avons pus qu'à nos donér l'mwain ! *(I s'don'nu l'mwain)*.

BENWET. — Çouci wéz, mes èfonts, c'èst-ène vîye istwère. Deus baudets s'bat'nu pou in tchèrdon, in twèsième baudèt arive èt c'èst li qu'enlève il tchèrdon !

NONORE. — C'èst ça, èrmète Gudule à in tchèrdon ! *(Il suquant)*. C'èst co pou donér à sinte qui les feumes piqu'nu hein !

BENWET. — Téches-tu, vîye agace, ti n'sâreus pus m'fé tourminter, dji sûs trop contint qu'Gaspard va yèsse sins marones !

NONORE *(binèche)*. — Eyè subtil'mint co ! I gn'a qu'cén munutes qu'i cacheut co à marier l'z'autes !

GASPARD. — Qwè v'léz ! en mètant des baguètes di glu dj'a passé su in cèp !

BENWET *(s'cwèj'lant les bras)*. — Min Gaspard, comin c'qu'o lome hon in mariâtche come is't'ici ? Est-ce in mariâtch fôrcî, in mariâtche di rézon ou bén in mariâtche d' « inclinâtion » ?

GASPARD *(d'èn'ér losse)*. — C'èst'in mariâtche à l'tach'lète. *(Gudule lyi fout ène calote su s'tièsse en riyant)*.

RIDEAU

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
280, rue Brigade Piron,
Montignies-sur-Sambre.

Pour être bien habillé ?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU
PRIX RAISONNABLES !

Par sa Qualité,
Par sa FINESSE,

LA BIERE
MEIRESONNE
S'IMPOSE

Sa CELTA,
Sa CELTA-PILS
et la gamme des BIERES DE TABLE

DIALECTE DE FLEURUS

nos bias et vis mots

LES CONNAISSEZ-VOUS ?

Tchinisse. — Bruit inaccoutumé. Méchant enfant. - Local où les mineurs déposent leur costume.
Tchinistrîye. — Objet de peu de valeur.
Tchip. — Guilleri. - Chant du moineau.
Tchiplér... èrîye. — Pépiement.
Tchiproûle. — Musaraigne.
Tchitchot. — Chassieux.
Tchitche — Coup.
Tchitchî. — Toucher au but.
Tchitchî. — Chétif.
Tchôdî. — Etre en rut.
Tchouctér. — Imiter le chant du pinson.
Tchinetrîye. — Désordre. - Laisser aller.
Tchôke-mwâr. — Cauchemar.
Tchôte. — Laps de temps.
Tchaudia. — Chaudeau.
Tchot... te. — Petit enfant.
Tchôke. — Poussée. - Pression.
Tchôkî. — Atteint de cauchemar.
Tchôkî. — Pousser. - Presser. - Peser sur...
Tchoûlér... ant, e. — Pleurnicher. - Pleurard.
Tèrauje. — Tarière.
Terchèdon. — D'ici lors.
Tèlmètant. — Idem.
Tèzé. — Tendu. - Ventre rempli.
Tijenér... au, te. — Attiser. - Stimuler. - Taquiner.
Tinkyon. — Objet servant à tendre.
Ténreû. — Qualité de ce qui est tendre.
Tireû d'pôrtrêts. — Photographe.
Tôrgnole. — Gifle.
Toufère. — Souvent. - Toujours.
Tourate. — Bientôt.
Toûrbale. — Petite rondelle de fer.
Toûrpinér. — Tournailler. - Rôder.
Tournalô. — Caméléon.
Toûrnisse. — Avoir la tête qui tourne.
Toûrnizyin. — Blagueur. - Enjôleur.
Toûrsi... siadje. — Lutter. - Lutte.
Toûrpiner. — Tracasser.
Trampe. — Etre battu.

(A SUIVRE)

Etablis. d'Imprimerie LONDOT Frères
50, chaussée de Bruxelles - Lodelinsart

AUX 100.000 CHANSONS

Vous trouvez tous les succès du jour, ainsi que **100.000** autres chansons, des instruments de musique, des pièces de théâtre.

5, Passage de la Bourse, CHARLEROI

Chantiers Anselme Négleman
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

LUSTRES, LAMPADAIRES, ECHELLES, FONDS DE CHAISES
Maurice VERHOEVEN
71, Rue de Marcinelle, Charleroi
Tél. 32.54.73 - 32.83.76
BOISELLERIE EN GENERAL
Spécialité de Porte-Habits de tous modèles
Barres et Accessoires pour Tentures

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant
Pâtisserie
CHOIX — BAS PRIX

SALLES
pour Réunions et Banquets
Téléphone 32.37.27



M. Lefèvre
de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE
75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

C'EST SI PRATIQUE !

Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

Prix : 60 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE
CHARLEROI



CONCOURS WALLON
TAPILUX

Mârtchand d'tapis

(Peut se chanter sur l'air : « Em' feume èyèt m'moto »)

1er COUPLET

L'samwène passéye dj'é stî squa Châlèrwè ;
Avou Elvîre nos avons pourmènè...
Al Montagne, nos avons d'meurè sésis
Faleut vîre qué pléji...
Mon Dieu, man quéle afêre...
Afêre, afêre...
Gn-aveut des djins djusqu'al place dèl vile-haute,
En pus gn-aveut nos-autes !

2me COUPLET

Min tout d'in côp, qwè-c'qui dj'vwès divant mi :
Des djins a make avou des grands tapis !
Dji dis : « Elvîre, dispétchèz-vous rad'mint,
La lauvau l'magasin ! »
Cré bon sang, qué bazâr...e
Bazâr...e, bazâr...e !
Gn'aveut min.me in ome criyant dins ne trompète:
« Voici pour vot' tchambrète ! »

3me COUPLET

Pa d'zeû l'boutique pindeut 'ne grande ensègne :
Chéz **TAPILUX,** ocâsions dèl samwène
Em'feume èm'dit : « Rintrons m'pètit chèri,
Dj'é dandjî d'in tapis ».
C'ît co pîre qu'au piyâdje,
Piyâdje..., piyâdje.
Aus-è rèyons, djusqu'au fond dèl gayole,
Faleut vîre qué djédjole !

4me COUPLET

Des tapis et des tentures magnifiques,
Ça, on pout l'dîre, c'ît vrémint fantastique.
Âh ! mes djins, si vos v'lèz, in tapis d'luxe...
I gn-a qu'à TAPILUX
Vos d'è vûdrèz eûreûse,
Eûreûse, eûreûse !
In bon consèy', dijèz-l'a vos vijènes...
Eles in sèront contènes.

Simon VERDURMEN,
3, rue de la Caillette - ROUX
gagne un beau tapis de jeu de cartes, qui lui sera envoyé par chemin de fer ou par poste.

TAPILUX

LE ROI DU TAPIS ET DE LA TENTURE

30, RUE DE LA MONTAGNE Tél. : 31.34.51 — CHARLEROI